

Міністерство освіти і науки України  
Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара  
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства  
Кафедра германської філології

ПОСІБНИК ДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ  
«ЛЕКСИКОЛОГІЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ»

LEHRWERK ZUM FACH «LEXIKOLOGIE DER DEUTSCHEN  
SPRACHE»

Дніпро 2019

Міністерство науки та освіти України  
Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара  
Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства  
Кафедра германської філології

ПОСІБНИК ДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ  
«ЛЕКСИКОЛОГІЯ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ»

Рекомендовано до друку  
на засіданні вченої радою факультету української  
й іноземної філології та мистецтвознавства  
Дніпровського національного університету  
імені Олеся Гончара  
протокол № 4 від 12.11.2019 р.

Дніпро 2019

УДК: 8111.112.2'373(072) К78

Рецензенти: доцент Острецова І.В., Національна металургійна академія  
України  
доцент Сахно І.П., Дніпровський національний університет  
імені Олеся Гончара

Посібник до вивчення дисципліни: «Лексикології німецької мови»: укладач  
Крайняк О.М. Дніпро, 2019. 46 с.

Навчальний посібник містить вправи до практичних занять з  
лексикології німецької мови, що сприяють засвоєнню практичного матеріалу.

Призначені для студентів 3 курсу, які вивчають німецьку мову як  
основну іноземну.

## ЗМІСТ / INHALTSVERZEICHNIS

Передмова .....	5
Вступ .....	6
<b>Thema 1.</b> Lexikologie als Wissenschaft und als Lehrfach.....	7
<b>Thema 2.</b> Das Wort und seine Bedeutung.....	9
<b>Thema 3.</b> Mehrdeutigkeit und Homonymie.....	11
<b>Thema 4.</b> Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen im Wortschatz und Text.....	14
<b>Thema 5.</b> Das alte und das neue Wortgut in der deutschen Gegenwartssprache. Archaismen und Neologismen.....	17
<b>Thema 6.</b> Die Wortbildung als der wichtigste Weg und das produktivste Verfahren der Wortschatzerweiterung.....	20
<b>Thema 7.</b> Wortschatzerweiterung durch Übernahme fremden Wortgutes aus anderen Sprachsystemen.....	23
<b>Thema 8.</b> Die soziale und territoriale Stratifikation des deutschen Wortschatzes.....	25
<b>Thema 9.</b> Wortschatzerweiterung durch Bedeutungswandel (semantische Derivation).....	27
<b>Thema 10.</b> Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.....	29
Зразок тестів для модульного контролю.....	32
Питання для семестрового контролю.....	37
Глосарій понять і термінів .....	38
Бібліографія.....	44

## Передмова

Пропонований посібник призначено для підготовки бакалаврів за спеціальністю 035.04 «Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» та містить вправи до практичних занять з лексикології німецької мови.

Мета посібника – це ознайомлення студентів з традиційними та новітніми практичними проблемами лексикології, систематизація та поглиблення знань з курсу «Лексикологія основної іноземної мови».

Курс «Лексикологія основної іноземної мови» є складовою частиною дисциплін теоретичного циклу, які спрямовані на професійну підготовку випускників з вищою філологічною освітою.

Його вивчення передбачає розв'язання низки завдань фундаментальної професійної підготовки фахівців вищої кваліфікації, зокрема:

- ознайомлення з понятійним апаратом дисципліни «Лексикологія німецької мови»;
- набуття систематичних знань із загальної лексикології;
- ознайомлення із найважливішими напрямками, ідеями і проблемами словникового складу німецької мови у діахронічному та синхронічному аспектах;
- вивчення лексики та фразеології німецької мови як сукупності слів, словотворчих елементів, фразеологічних моделей, які складають цілісну систему;
- дослідження словникового фонду мови з точки зору структури та семантики;
- вміння розрізняти та систематизувати мовні явища;
- вміння працювати з лексикографічними джерелами;
- вміння обробляти фактичний матеріал;
- розвиток умінь лексичного, фонетичного та граматичного аналізу окремих лінгвістичних явищ,
- висвітлення основних питань проблемного характеру, що виникають в теорії мови на сучасному етапі розвитку мовознавства, зокрема когнітивної лінгвістики,

Навчально-методичне видання укладено німецькою мовою, що відповідає вимогам навчального курсу та спрямоване на професійну підготовку висококваліфікованих фахівців у галузі освіти відповідно до вітчизняних та європейських стандартів.

Навчальний посібник складається з передмови, вступу, вправ до десяти практичних занять, предметного покажчика та списку літератури. Посібник містить також теми для доповідей, зразок тестів для модульного контролю та перелік питань до іспиту.

У вступі наведено короткі дані щодо переліку тем для вивчення курсу дисципліни.

## Вступ

Практичний курс лексикології німецької мови є складовою частиною теоретичного курсу німецької мови, метою якого є системне вивчення словникового фонду мови.

Практичний курс лексикології передбачає вивчення наступних тем:

1. Лексикологія як лінгвістична наука, цілі та завдання лексикології сучасної німецької мови, зв'язок лексикології з іншими лінгвістичними дисциплінами.
2. Слово як основна мовна одиниця, значення слова, зміна значення слова, типи значень, значення та поняття.
3. Полісемія та омонімія.
4. Парадигматичні та синтагматичні відношення в лексичному складі мови.
5. Застаріла лексика та неологізми.
6. Словотвір, типи та види словотвору як одного із джерел збагачення словникового складу німецької мови.
7. Запозичення. Типи та види запозичень.
8. Соціальна та територіальна диференціація словникового складу німецької мови.
9. Зміни значення слова: розширення значення слів, звуження значення слів; метафоричне та метонімічне перенесення значення слів.
10. Фразеологія, сталі сполучення слів фразеологічного та нефразеологічного типу.

Пропонований посібник доповнює наявні навчальні посібники з курсу «Лексикологія» і допоможе студентам сформувати відносно цілісне уявлення про словниковий склад сучасної німецької мови.

# Thema 1

## Lexikologie als Wissenschaft und als Lehrfach

### Plan

1. Lexikologie und ihre Beziehungen mit anderen theoretischen Disziplinen.
2. Gegenstand, Ziele und methodische Grundlage der Lexikologie.
3. Entwicklung der Lexikologie als Wissenschaft.

### Aufgaben zum Thema:

- I. **Lesen Sie den Text über Mönch, Professor und Reformator *Martin Luther* und übersetzen Sie ihn ins Ukrainische!**

### Martin Luther

Martin Luther (eigentlich Martin Luder) wurde am 10. November 1483 in Eisleben geboren. Nach seinem Schulbesuch in Mansfeld und an der Magdeburger Domschule schicken seine Eltern Luther 1498 auf das Franziskaner Stift Eisenach, wo er eine musikalisch-poetische Ausbildung erhielt.

An der Universität Erfurt studierte Martin Luther von 1501 bis 1505 und erhielt den «Magister Artium» der philosophischen Fakultät. Nach seiner Promotion begann er ein Studium der Rechtswissenschaften, trat aber gegen den Willen seines Vaters in das Kloster der Augustinereremiten in Erfurt ein und wurde 1507 zum Priester geweiht. Luther, obwohl eifriger Priester, beschäftigte dennoch die Frage nach einem «gnädigen Gott». 1508 kam Martin Luther in eine Klosterschule in Wittenberg, um Theologie zu studieren.

1509 promovierte Martin Luther zum «baccalarius biblicus» (Professor der Bibel) und begann an der Universität in Wittenburg seine Lehrtätigkeit. In dieser Zeit begann Luthers reformistisches Denken und die Anfänge seines Bruches mit den römisch-katholischen Lehren.

In der Römerbriefvorlesung von 1515 lag Luthers neues Verständnis der Rechtfertigung allein aus Gnade Gottes bereits ausformuliert vor. Mit der Änderung seines Nachnamens von Luder zu Luther nach dem griechischen Wort «eleutheros» («Befreiter», «frei») signalisierte er seit 1517 auch äußerlich seine innere Verwandlung.

1517 verfasste Luther seine 95 Thesen, die sich kritisch mit dem Ablasshandel auseinandersetzen. Kardinal Albrecht zeigt daraufhin Luther in Rom an und es kam 1518 zu einem Ketzerprozess in Augsburg, der aber ohne Ergebnis blieb.

Erst mit dem Reichstag zu Worms 1521 gelang es dem Papst, Martin Luther zu exkommunizieren und für vogelfrei zu erklären. Luther fand Exil auf der Wartburg in Eisenach, wo er als Junker Jörg unerkannt bleiben sollte. Dort übersetzte Luther 1521 das Neue Testament in die deutsche Sprache. Diese Bibelübersetzung wurde später in großer Auflage verbreitet und dann mit dem

Alten Testament (übersetzt 1534) zusammen zur berühmten Lutherbibel.

Nachdem die Forderungen nach weitreichenden Reformen in den Kirchen und der Gesellschaft in Sachsen zu Unruhen heranschwellen, rief man Martin Luther 1522 nach Wittenberg zurück. Sein Einlenken glättete vorerst die Wogen. Die Bestrebungen, die reformistische Kirche von der katholischen abzuspalten, wurden 1529 auf dem zweiten Reichstag zu Speyer aber manifestiert.

Im Juni 1525 heiratete Luther die ehemalige Nonne Katharina von Bora. Die Eheschließung war für ihn eine logische Konsequenz seiner Lehren, da er den Zölibat ablehnte, die Auflösung der Klöster verlangte und die Eheschließung nicht mehr als sakrales Sakrament verstand.

Als 1525 die landesweiten Bauernaufstände auch Thüringen und Sachsen erreichten, stellte sich Luther gegen die Bauern und ihren Führer Thomas Müntzer, der ein früherer Lutherschüler war. 1534 erschien die vollständig ins Deutsche übersetzte Bibel. In den letzten Jahren war der Reformator zwar nicht weniger tatkräftig, jedoch zeigten sich nun auch Resignation und seine Neigung zum Jähzorn in den Schriften und Worten des alternden Reformators.

Am 18. Februar 1546 starb Martin Luther in Eisleben.

## **II. Beantworten Sie die Fragen zum Text:**

1. Wer war Martin Luther?
2. Welche Ausbildung hat er bekommen?
3. Hatte Luther auch Spaß und Lust an der Sprache?
4. War Luthers Einfluss auf die deutsche Sprache groß?
5. Welche Rolle spielte die Bibelübersetzung für das deutsche Volk?
6. Interessierte sich Martin Luther für Politik?

## **Vortragsthemen**

1. Lexikologie als Universitätsdisziplin. Entwicklungstendenzen der Lexikologie.
2. Werdegang der deutschen Lexikologie.
3. Entwicklung der Lexikologie im Mittelalter.
4. Die komparativ-vergleichende Methode für Erlernen der Lexikologie.
5. Stabile und bewegliche Wortschatzelemente der deutschen Sprache.
6. Methoden der lexikalischen Analyse.
7. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften:
  - Lexikologie und Stilistik.
  - Lexikologie und Grammatik.
  - Lexikologie und Phonetik.
  - Lexikologie und Geschichte der Sprache

## Thema 2

### Das Wort und seine Bedeutung.

#### Plan

1. Definition des Wortes.
2. Wort als Einheit der Sprache.
3. Wort und Begriff.
4. Definition der lexikalischen Bedeutung.
5. Typen der Wortbedeutung.

#### Aufgaben zum Thema:

**I. An Hand der Herkunftswörterbücher (Duden, Wahrig) bestimmen Sie die Herkunft und verfolgen Sie die Bedeutungsentwicklung folgender Wörter:**

der Alligator, das Eichhorn, das Kamel, das Känguru, der Hamster, das Pferd, der Esel, die Kuh, das Schwein, das Schaf, die Ziege, das Kaninchen, das Krokodil, das Maultier, das Nashorn, das Walross, das Wildschwein, das Zebra, das Zicklein, der Affe, der Bär, der Biber, der Bock, der Büffel, der Coyote, der Dachs, der Delphin, der Dingo, der Elch, der Elefant, der Esel, der Frosch, der Fuchs, der Gepard.

**II. Führen Sie die Komponentenanalyse bei der Bedeutung folgender Wörter durch:**

der Gorilla, der Hammel, der Hamster, der Hengst, der Hirsch, der Hund, der Kanarienvogel, der Kater, der Leopard, der Luchs, der Maulwurf, der Mustang, der Nerz, der Nordhirsch, der Panda, der Panther, der Papagei, der Puma, der Rabe, der Stier, der Tiger, der Wal, der Wiesenwolf, die Antilope, die Eidechse, die Fledermaus, die Giraffe, die Hyäne, die Kröte, die Ratte, die Schildkröte, die Schlange, die Stute.

**III. Bestimmen Sie das grammatische Geschlecht von folgenden Substantiven:**

Käfer, Computer, Rasenmäher, Katze, Sonne, Stimme, Ornament, Dokument, Regen, Ofen, Norden, Brennerei, Schweinerei, Träumerei, Ereignis, Ärgernis, Verhältnis, Sturm, Wurm, Film, Heiterkeit, Traurigkeit, Süßigkeit, Eigentum, Brauchtum, Wachstum, Honig, Essig, König, Freundschaft, Feindschaft, Gesellschaft, Zentrum, Album, Datum, Schmetterling, Frühling, Zwilling, Endung, Wendung, Lesung.

#### **IV. Bestimmen Sie stilistisch neutrale und stilistisch gefärbte Bedeutungen von folgenden Wörtern:**

Schmerz – Kummer; Gesicht – Fratze; Liebe – Minne; Frau – Gattin; Gespräch – Schwätzchen; leise sprechen – raunen; flüstern – lispeln; langsam gehen – watscheln, hatscheln; Junge – Knabe, ein grünes Kleid – ein grüner Junge; betrügen – lügen – schwindeln – sohlen; Appetit – Hunger – Kohldampf – Mordshunger – Fresslust; spazieren gehen – sich ergehen – sich die Füße vertreten – herumlatschen; sterben – entschlafen – ins Gras beißen – krepieren; trinken – nippen – zu Gemüte führen – hinter die Binde gießen – tanken – saufen.

#### **V. Bestimmen Sie die denotative und die konnotative Bedeutung folgender Lexeme in der deutschen Standardsprache:**

Polizist – Schutzmann – Bulle; Hund – Köter; Esel – Tier – dummer Mensch; Herz – inneres Organ – Symbol für Liebe; Winter – Jahreszeit – Skifahren – Schnee und Eis – Tod; Schurke – Verbrecher – Aas – Fink, Schatz – Ansammlung von kostbaren Dingen – Gesundheit – Geliebter, Mutter – Frau, die ein oder mehrere Kinder geboren hat – Liebe, Zärtlichkeit, Schutz; Erdbeben – natürliche Erschütterung der Erde in mehreren Stößen – Angst, Panik, Lebensgefahr, Zerstörung; Sommerferien – im Sommer stattfindende Ferien – kein Unterricht, mehr/viel Freizeit, Erholung.

#### **VI. Bestimmen Sie auf Grund der Komponentenanalyse wodurch sich Verben voneinander unterscheiden:**

- 1) danebenfallen, danebengehen, danebengreifen, danebenhauen, danebenschießen, danebentreffen, verfehlen, vorbeischießen, fehlschießen;
- 2) sich versprechen, sich verschreiben, eingleisen, verblättern, überspringen;
- 3) sich versehen, sich verrechnen, sich verzählen;
- 4) versalzen, übersäuern, stark pfeffern, verbraten;
- 5) irrefahren, irregehen, sich verraten, sich verfransen, sich versteigen;
- 6) irreführen, irremachen, überwerten, verwechseln.

#### **Vortragsthemen**

1. Das Wort als Grundeinheit der Sprache. Seine Funktionen.
2. 3 Hauptrichtungen in der Definition des Zeichens.
3. Die Struktur des Wortzeichens.
4. Nationale Spezifik der phonetischen und morphologischen Ausformung des Wortes.
5. Semasiologie als Teildisziplin der Lexikologie.
6. Distribution der Morpheme.
7. Arten der Motivation: phonetische (natürliche) Motivation; morphematische Motivation; semantische Motivation.
8. Kontextuelle Wortbedeutung.
9. Verallgemeinernder Charakter der Wortbedeutung.

## Thema 3

### Mehrdeutigkeit und Homonymie

#### Plan

1. Mehrdeutigkeit (Polysemie) des Wortes und verschiedene Definitionen von dieser Erscheinung.
2. Klassifikation der Typen der Polysemie.
3. Homonymie als lexikalische Erscheinung.
4. Entstehungswege und Klassifikation der Homonyme.
5. Mittel der Differenzierung von Homonymen.

#### Aufgaben zum Thema:

##### I. Liegt Homonymie oder Polysemie vor?

Flügel, Gericht, Kohle, Holz, frieren, Band, Fessel, süß, hängen, Mutter, Erbe, Note, Rübe, Kiefer, Steuer, Fuchs, Strauß, Bank, Pferd, hängen, Zug, Haut, Fell, Leder, Bauer, Bank.

##### II. Versuchen Sie die Polysemie der folgenden Wörter nach der Art (radiale, kettenartige, kombinierte) zu bestimmen:

Kirsche, Zug, richtig, treiben, Zeche, Pferd, Fuchs, Film, Schwein, Anzug, anziehen, treffen, reizen, Auge, frisch, niedrig, Rolle, sehen.

##### III. Bestimmen die Art der Homonyme laut ihrer Klassifikation:

###### *Gleicher Artikel, gleicher Plural:*

Beispiele:

der Preiß – die Preiße (1. Wert einer Ware; 2. der Preiß als Belohnung);  
das Schloss – die Schlösser (1. schönes, großes Haus; 2. Türschloss);  
die Weide die Weiden (1. Stück, Land; 2. Baum);  
die Maus – die Mäuse (1. Tier; 2. Computer-Hardware);  
der Flügel – die Flügel (1. Arm eines Vogels; 2. Piano);  
der Umzug – die Umzüge (1. Parade; 2. Wohnungswechsel);  
der Stoff – die Stoffe (1. Kleiderstoff; 2. Unterrichtsstoff, Lernstoff);  
der Stock – die Stöcke (1. Gehhilfe für alte Leute; 2. Etage);  
der Pass – die Pässe (1. Reisepass; 2. Weg über das Gebirge);  
der Hahn – die Hähne (1. Wasserhahn; 2. männliches Huhn).

###### *Gleicher Artikel, verschiedener Plural:*

das Wort – die Wörter (die kleinste sprachliche Einheit eines Satzes),  
das Wort – die Worte (Erklärungen, Aussprüchen, Redewendungen oder Zitaten);  
die Bank – die Banken (Geldinstitute),

die Bank – die Bänke (Sitzgelegenheiten);  
der Strauß – die Sträube (Blumensträube),  
der Strauß – die Straube (afrikanische Laufvögel);  
der Ton – die Töne (musikalischer Laut),  
der Ton – die Tone (Erde zum Töpfern).

**Verschiedener Artikel, verschiedener Plural:**

das Tor – die Tore (große Tür) 2. der Tor – die Tore (veraltet: dummer Mensch)  
das Schild – die Schilder (Verkehrszeichen) 2. der Schild – die Schilde (Schutz)  
der Band – die Bände (von einem Buch) 2. das Band – die Bänder (Haarband, Fließband)  
der Kiefer – die Kiefer (Teil des Mundes); 2. die Kiefer – die Kiefern (Baumart)  
die Steuer – die Steuern (Geld für den Staat) 2. das Steuer – die Steuer (Lenkrad z. B. beim Auto)  
das Gehalt – die Gehälter (Lohn) 2. der Gehalt – die Gehalte (Inhalt)

**Verschiedener Artikel, gleicher Plural**

der Messer – die Messer (Messgerät), der Messer – die Messer (messende Person),  
das Messer – die Messer (Schneidewerkzeug).  
die Heide – die Heiden (Landschaft); die Heide – die Heiden (Pflanze),  
der Heide – die Heiden (Nichtchrist).  
der Bulle – die Bullen (Vieh), die Bulle – die Bullen (Schriftstück).  
der Junge – die Jungen (Kind), das Junge – die Jungen (Tiernachwuchs).  
die Kunde – die Kunden (Information), der Kunde – die Kunden (Käufer).  
der Teil – die Teile (Anteil), das Teil – die Teile (Bauteile).  
der Weise – die Weisen (ein Kluger), die Weise – die Weisen (Melodie).

**IV. Finden Sie unter den Homonymen das richtige Wort:**

1. Zwei (...) wurden gelöst.  
a) Bände; b) Bänder; c) Bande
2. Er stellt ein- hoh- (...) gegen den Baum.  
a) der Leiter; b) die Leiter
3. Sie hat uns in seine (...) genommen.  
a) die Hut; b) der Hut
4. Mein Vater ist (...) dieser Abteilung?  
a) die Leiter; b) der Leiter
5. Sein (...) beträgt pro Monat 3000 Euro.  
a) der Gehalt; b) das Gehalt
6. (...) muss man sehr schnell austrocknen.  
a) der Bruch; b) das Bruch
7. Dem nationalen (...) soll größere Aufmerksamkeit geschenkt werden.  
a) der Erbe; b) das Erbe
8. Wir saßen unter d- alt- (...).  
a) die Kiefer; b) der Kiefer
9. Breit- (...) führte ins Schlafzimmer.  
a) der Flur; b) die Flur

10. Meine Mutter wird poliert- (...) kochen.

a) der Reis; b) das Reis

**V. Übersetzen Sie folgende unvollständige Homonyme; beachten Sie dabei strukturelle Unterschiede der Wörter:**

der Bauer – das Bauer;

der Band – das Band;

die Angel – der, die Angel,

das Blei – der, das Blei;

der Heide – die Heide;

das Korn – der Korn;

die Mark – das Mark;

der Rasen – das Rasen;

der Text – die Text;

der Vorwand – die Vorwand;

die Wehr – das Wehr;

der Riese – die Riese;

der Reifen – das Reifen;

der Chor – das Chor;

der Gehalt – das Gehalt;

die Kunde – der Kunde;

der Messer – das Messer;

der Ort – das Ort;

der Verdienst – das Verdienst;

der Schoß – die Schoß;

der Tor – das Tor;

das Steuer – die Steuer.

**VI. Betrachten Sie die Bedeutungen von einem polysemen Wort *Schule* und bestimmen Sie die Art der Polysemie:**

1. «Lehranstalt, in der Kindern und Jugendlichen durch planmäßigen Unterricht Wissen und Bildung vermittelt werden»: *die Schule besuchen.*
  2. «Schulgebäude»: *Das ist eine moderne Schule.*
  3. «In der Schule erteilter Unterricht»: *Die Schule beginnt um 8 Uhr.*
  4. «Ausbildung, durch die Fähigkeiten auf einem bestimmten Gebiet zu voller Entfaltung gekommen sind»: *Wie sie Geige spielte, verriet eine ausgezeichnete Schule.*
  5. «Lehrer- und Schülerschaft»: *Die Schule versammelte sich in der Aula.*
  6. «Bestimmte künstlerische oder wissenschaftliche Richtung, die von einem Meister, einer Kapazität ausgeht und von ihren Schülern vertreten wird»: *die Schule Dürers.*
  7. «Lehr- und Übungsbuch für eine bestimmte künstlerische Disziplin»: *Schule des Klavierspiels.*
  8. «Nachgeahmt werden»: *Das wird Schule machen.*
  9. «Gärtnerei für Bäume» kurz für *Baumschule.*
  10. «Schwarm, Schar, Rudel» *eine Schule Heringe, Wale.*
- (auf der Grundlage von DUDEN Universalwörterbuch der deutschen Sprache und Wahrig. Deutsches Wörterbuch)

**Vortragsthemen**

1. Kognitive Semantik.
2. Mentales Lexikon.
3. Sprachliches Wissen im mentalen Lexikon.
4. Semantische Merkmale und Prototypen.
5. Quelle und Formen der Polysemie.
6. Homographie und Homophonie.

## **Thema 4**

### **Paradigmatische und syntagmatische Beziehungen im Wortschatz und Text**

#### **Plan**

1. Paradigmatische Beziehungen im lexikalisch-semantischen System:
  - a) allgemeines zum Begriff der paradigmatischen Beziehungen;
  - b) hyperonym-hyponymische Beziehungen;
  - c) synonymische Beziehungen;
  - d) antonymische Beziehungen;
  - e) semantische Felder;
2. Syntagmatische Beziehungen der lexikalischen Einheiten:
  - a) allgemeines zum Begriff der syntagmatischen Beziehungen;
  - b) Valenz der Wörter;
  - c) die lexikalisch-semantische Kombinierbarkeit.

#### **Aufgaben zum Thema:**

##### **I. Entsprechend dem Prinzip der Beziehung der Über- und Unterordnung nennen Sie die Hyperonyme zu den folgenden Hyponymen:**

1. die Hausschuhe, die Sandalen, die Sandaletten, die Stiefel, die Gummistiefel, die Stiefeletten, die Badeschuhe, die Schnürschuhe, die Pumps, die Klettverschlußschuhe.
2. der Kopf, der Hals, die Schulter, die Brust, der Bauch, die Hand, der Nacken, der Rücken, der Finger, der Fuß, der Zeh, der Arm, der Ellenbogen, das Bein, das Knie, die Ferse.
3. der Flughafen, der Tower, die Stewardess, die Gangway, der Pilot, das Cockpit.
4. der Adler, der Albatros, der Fasan, der Gimpel, der Habicht, der Häher, der Kranich, der Pfau, der Pinguin, der Schwan, der Spatz, der Specht, der Storch, die Eule, die Krähe, die Nachtigall, die Schwalbe, die Seemöwe, die Taube.
5. der Immobilienmakler, der Wohnungsmieter, der Besitzer, der Vermittler, der Vermieter, der Mietbewohner, der Mietvertrag.
6. der Kissenbezug, das Überschlaglaken, der Bettbezug, das Kissen, die Decke, das Betttuch.
7. die Röteln (Pl.), der Wechselfieber, der Mumps, der Scharlach, die Pest, die Masern (Pl.), der Keuchhusten, die Vergiftung, das Magengeschwür, die Lungenentzündung.

##### **II. Entsprechend dem Prinzip der Beziehung der Über- und Unterordnung nennen Sie die Hyponyme zu folgenden Hyperonymen:**

- 1) Die Gesundheitsartikel, 2) die Schönheitspflege, 3) die Kleidung, 4) Obst und Gemüse, 5) die Pilze, 6) Backwaren und Süßigkeiten, 7) Fisch und Meeresprodukte, 8) die Sportarten, 9) die Mineralien, 10) die Baumarten.

##### **III. Zu welchem Typ der Synonyme gehören solche Gruppen, wie Job – Arbeit, Blackmail – Erpressung, Manager – Geschäftsleiter, korrigieren – verbessern,**

physisch – körperlich, Augenlid – Lid, Schi – Ski, Beifall – Applaus, obgleich – obschon, egal – gleich, erhalten – kriegen, Ferien – Urlaub, Gasse – Straße, Kantine – Restaurant – Speisesaal, Ufer – Strand – Küste – Kai, Lohn – Gehalt – Gage, Ermattung – Ermüdung, schnell – rasch, Weg – Pfad – Steg, Hand – Pfote – Flosse, entwenden – stehlen, Gesicht – Antlitz – Fratze, Pferd – Roß, Träne – Zähre, weinen – heulen, Wellen – Wogen, essen – fressen – speisen – genießen, Kopf – Haupt, Sonnabend – Samstag, Cousin – Vetter, Tischler – Schreiner, Semmel – Brötchen, Johannisbeere – Ribisel, Schlagsahne – Schlagobers, Aprikosen – Marillen.

**IV. Nennen Sie ein oder mehrere Synonyme zu den folgenden Wörtern und erklären Sie ihre genaue Bedeutung! Benutzen Sie dazu ein Synonymwörterbuch von Duden:**

Analyse, anbieten, verfälschen, die Bildzeitung, melden, Anbruch, andächtig, Anspruch, Umschwung, erscheinen, umziehen, Umweltverschmutzung, Nahrung, lackieren, lächeln, der Artikel, veröffentlichen, die Bezirkszeitung, kritisieren, der Journalist, propagieren, recherchieren, lügen, weinen, sich freuen, sprechen, meinen, das Kleid, der Apfel.

**V. Beschreiben Sie die Bedeutung möglichst vieler der in den aufgestellten Synonymreihen vorkommenden Wörter!**

Körper – Figur – Gestalt – Körperbau;  
Kopf – Haupt – Kürbis – Rübe – Schädel – Birne – Erbse;  
Koalition – Allianz – Block – Bund – Bündnis;  
Jubiläum – Gedenktag – Jahrestag – Ehrentag;  
Herstellung – Produktion – Schaffung.

**VI. Nennen Sie ein oder mehrere Antonyme zu den folgenden Wörtern!**

leben, Lust, verlieren, wütend, Liebe, Ankunft, gewöhnlich, schlafen, Abend, Nutzen, Reichtum, Angriff, Mangel, Frieden, Tag, Sommer, Norden, Westen, Meer, Bewegung, Leben.

**VII. Bestimmen Sie die einzelnen Typen von Antonympaaren und führen Sie jeweils mindestens zwei Beispiele an: konträre Antonyme, kontradiktorische Antonyme, komplementäre Antonyme usw.:**

heiß – warm, nehmen – geben, fragen – antworten, reden – schweigen, kommen – gehen, gewinnen – verlieren; Möglichkeit – Unmöglichkeit, jeder – keiner, Liebe – Haß, Armut – Reichtum, schön – hässlich, heiß – kalt, jung – alt, groß – klein, hell – dunkel; Mädchen – Junge, Tod – Leben, ledig – verheiratet, Frau – Mann, Arzt – Patient, oben – unten, Vater – Sohn, Ehefrau – Ehemann, kaufen – verkaufen.

**VIII. Erstellen Sie ein Wortfeld für alle Verben, die den Vorgang «gut (schlecht) gelaunt sein» bezeichnen! Versuchen Sie auch die interne Struktur**

**der Wortfelder zu ermitteln und dadurch die Verwendungsweise der Lexeme zu charakterisieren!**

**IX. Welchem Wortfeld lassen sich folgende Wörter zuordnen?**

süß, sauer, bitter, fade, faulig.

**X. Betrachten Sie einige Sätze, die formal absolut in Ordnung sind, aber inhaltlich gesehen nicht korrekt sind und finden Sie Fehler:**

1. Der Baum fliegt davon.
2. Er hat einen blonden Hund.
3. Er kauft ihr ein Kleid für Geld.
4. Er speist in der ECKKneipe.  
(vgl. Kap. 4) (Schippan 1992: 198).

**XI. Finden Sie Antonyme zu den unterstrichenen Wörtern und bestimmen Sie die Arten der Antonyme:**

Tatsächlich durch die Arbeit in der Redaktion bei der „Thüringer Allgemeinen“. Diese Redaktionsabläufe: sich morgens treffen, die Zeitung des Vortages auswerten, Termine vereinbaren, seine Ideen vorschlagen, verteidigen und da dann eine Story draus machen, das hat mir einfach gefallen. Als freier Journalist ist das immer etwas Anderes, da entstehen dann manchmal auch durch Zufall plötzlich Aufträge. Auf einmal macht man ein Musikvideo, auch wenn man das vorher noch nie gemacht hat. Oder einen Imagefilm, oder man schreibt als Ghostwriter für einen Bankchef einen Buchbeitrag.

Man wird sehr flexibel, weil man viele verschiedene Sachen lernt, das heißt nicht, dass man in allem perfekt ist, aber man kriegt so unglaublich viele Einblicke und lernt so unglaublich viel, dass man sich dann immer wieder neu orientiert und mit neuen Teams arbeiten kann.

Das ist aber auch so in dem Beruf angelegt, dass die wenigsten fest angestellt sind. Inzwischen arbeiten immer mehr Leute als Freelancer und wenn du gut bist kriegst du auch immer genug Aufträge, um davon zu leben.

### **Vortragsthemen**

1. Charakteristik von Wortfeldern und ihre Arten.
2. Wortfamilien und ihre Besonderheiten.
3. Wortfeld und Sachgruppe.
4. Neurolinguistische Grundlagen der Paradigmatik.
5. Haupttypen der paradigmatischen Gruppierungen.
6. Strukturelle Organisation der lexikalisch-semantischen Gruppen.
7. Wortbedeutung und Probleme der semantischen Syntagmatik.
8. Valenz und Kombinierbarkeit.
9. Kollokationen, Kollokabilität.
10. Distribution und kontextuelle Auffassungen

## Thema 5

### **Das alte und das neue Wortgut in der deutschen Gegenwartssprache. Archaismen und Neologismen.**

#### **Plan**

1. Archaismen und ihre Arten:
  - a) Historismen;
  - b) Semantische Archaismen (Bedeutungsarchaismen);
  - c) lautlich-morphologische Archaismen (Formarchaismen).
2. Neologismen und ihre Klassifikationen:
  - a) die traditionelle deutsche Klassifikation (sprachliche und stilistische Neologismen);
  - b) die Klassifikation von R. Klappenbach und W. Steinitz (Neuwörter, Neuprägungen, Neubedeutungen).

#### **Aufgaben zum Thema:**

##### **I. Erklären Sie die Herkunft und die Bedeutung folgender Historismen und übersetzen Sie diese ins Russische:**

die Armbrust, die Minne, der Aufklärer, die Base, die Feudallast, der Aar, das Forum, die Fron, die Fronarbeit, der Fronarbeiter, die Fronde, fronen, fronpflichtig, der Odem, der Galeerensklave, der Herre, die Muskete, der Markgraf, das Matriarchat, das Milizheer, der Minnesang, die Galeere, der Schutzbund, der Zunftgenosse, der Schutzbündler.

##### **II. Teilen Sie folgende Wörter in Bedeutungs- und Formarchaismen ein und geben Sie, wo es möglich ist, die modernen Varianten dieser Wörter an:**

Minne, stund, Buhlin, Turnei, Muhme, Base, Odem, Histrione, Quell, Oheim, Jungfer, begunnen, Kegel, ward, Gestade, auf Erden, Minne, sich freuen G., Gewand, Bedingnis, Geziefer, kräftlich, Leu, Barbier, obsiegen, Gemach, Ingrim, gülden, Bagage, Pläsier, retrieren, Visite, Hain, Fittich, Lenz.

##### **III. Wie wird die Historizität durch die Bedeutungserläuterung deutlich gemacht?**

Chevauleger, Dauphin, Kornett, Korporalschaft, Lever, Nadelgeld, Pair, Postillon, Hellebarde, Pompadour, Mesalliance, Tändelwoche, Brast, Absatz, anhaltsam, anheute, Aufkunft, gelant, Muselman, verganten, Galoschen, Pflingstochse, Hasenbrot.

##### **IV. Erklären Sie die Benennungen der alten Monatsnamen!**

Brachmonat – Juni;  
Christmonat – Dezember;  
Erntemonat – August;

Hornung – Februar;  
Heumonat – Jul;  
Lenzmonat – März;  
Ostermonat – April;  
Windmonat – November;  
Wintermonat – November;  
Wonnemonat – Mai.

**V. Ordnen Sie folgende Neologismen laut der Klassifikation von R. Klappenbach und W. Steinitz (Neuwörter, Neuprägungen, Neubedeutungen):**

Lotuseffekt, abgezockt, Beutekunst, Euro, Ereigniskanal, Euroland, Homepage, Handy-TV, Handyverbot, Häppchenjournalismus, gegenfinanzieren, chatten, Dritte-Welt-Raum, Scheidungsboom, Scheidungsanstieg, Druckraum, Fotohandy, Konversion, Renner, Allergie, Kreativchef, Konsolenspiel, korrekt, fremdbetreuen, Free-TV, Extremsport.

**VI. Bestimmen Sie die Wurzel und die Bedeutung der neugebildeten Verben:**

abklatschen, abscannen, abspacen, abziehen, adden, anfixen, anklicken, anklopfen, sich aufbrezeln, aufschlagen, aufspitzen, blankziehen, blicken, bloggen, brennen, doppelklicken, durchklicken, einpflegen, einwerfen, emailen.

**VII. Suchen Sie aus den folgenden Sätzen Historismen heraus:**

1. Mit seinem Appell verlieh der Papst den christlichen Rittern neuen Glanz.
2. So bekamen die Ritter eine «Aufgabe», die allgemein anerkannt wurde.
3. Durch den Appell animiert, wurden plötzlich auch Adelige wie Fürsten, Grafen, Herzöge und auch Könige und Kaiser zu Rittern.
4. Nun stellten sie sich gemeinsam mit ihren Untertanen dem Krieg.
5. Der Papst hatte Christus selbst zum obersten Lehnsherren gemacht und so war es plötzlich für den Hochadel keine Schande mehr Seite an Seite mit rangniedrigeren Männern für Christus zu kämpfen.
6. Kreuzritter empfanden sich also als Streiter Christi.

**VIII. Erklären Sie die Bedeutungen von folgenden Exotismen und bilden Sie Sätze mit folgenden Wörtern!**

**Bistro** – einfaches (Wein) Lokal, entlehnt aus frz. *bistro*; **Borschtsh** – ukrainisches Gericht; **Mafia** (oder Maffia) – eine verbrecherliche Geheimorganisation. Entlehnt aus it. *mafia*; **Marabu** – Storchenart, entlehnt aus frz. *marabout*; **Minarett** – der Turm einer Moschee, entlehnt aus frz. *minaret*; **Moschee** – islamisches Gebetshaus, entlehnt aus arab. *masgid*; **Moskito** – tropische Stechmücke, entlehnt aus span. *mosquito*; **Mulatte** – Mischling, entlehnt aus span. *mulato*; **Mumie** – entlehnt aus it. *mummia*; **Mustang** – wildlebendes Präriepferd, entlehnt aus ne. *mustang*; **Galeere** – von Sträflingen gerudertes Schiff, entlehnt aus

it. *galera*; **Gazelle** – eine Art Antilope, entlehnt aus frz. *gazelle*; **Giraffe** – Langhals, entlehnt aus it. *Giraffa*; **Gladiator** – Kämpfer in den Zirkusspielen des alten Roms, entlehnt aus lat. *gladiator*; **Gnu** – übernommen aus Afrikaans *ghnoe*, das aus dem hottentottischen *gnu* stammt; **Guerilla** – Kleinkrieg, entlehnt aus span. *guerilla*; **Ukas** – kaiserlicher Befehl, aus russ. *ukaz*; **Vampir** – Wesen, das Menschen das Blut aussaugt, entlehnt aus serbo kr. *vampir*; **Vielfraß** – entlehnt aus finn.-kar. *ahma*. In alter Zeit die Bezeichnung für die Hyäne. **Yankee** – Amerikaner, entlehnt aus ne. *yankee*; **Albatros** – ein Seevogel, entlehnt aus ne. *albatross*; **Amok** – blindwütend herumrennen und Leute ermorden; **Artischocke** – essbare Pflanze, entlehnt aus it. *articiocco*.

### IX. Finden Sie Synonyme zu diesen Exotismen!

**Atoll** – Koralleninsel, entlehnt aus ne. *atoll*; **Abergine** – Eierfrucht, entlehnt aus frz. **aubergine**; Avocado – die essbare Frucht, entlehnt aus span. *avocado*; **Baguette** – Stangenweißbrot, entlehnt aus frz. *Baguette*; Bajazzo – Spaßmacher, entlehnt aus it. *pagliaccio*; Bajadere – indische Tempeltänzerin, entlehnt aus frz. *bazadere*; **Bakschisch** – Geldgeschenk, entlehnt aus pers. *bahsis*; **Balsam** – ein Linderungsmittel, entlehnt aus lat. *balsamum*; **Basar** – Markt, entlehnt aus frz. *bazar*; **Basilik** – ein Fabelwesen, entlehnt aus lat. *basiliscus*; **Batik** – so gefärbtes Gewebe, entlehnt aus javan. *batik*; **Bastonade** – orientalische Prügelstrafe, entlehnt aus frz. *bastonnade*; **Bautastein** – Totenstein, entlehnt aus nndl. *bautasteen*; **Berserker** – Bezeichnung eines Kriegers, entlehnt aus anord. *berserkr*; **Boccia** – ein Spiel mit faustgroßen Kugeln, entlehnt aus it. *boccia*; **Bolero** – ein rhythmischer spanischer Tanz, entlehnt aus span. *bolero*; **Bumerang** – Wurfholz, entlehnt aus ne. Boomerang; **Clan** – Sippschaft, entlehnt aus ir. *clann*; **Dattel** – entlehnt aus frz. *datte*, span. *datil*; **Derwisch** – muslimischer Ordensangehörigkeit, entlehnt aus türk. *dervis*; **Diwan** – Sofa, entlehnt aus türk. *divan*; **Drachme** – ein Gewicht, eine Münze, entlehnt aus l. *drachma*; **Druide** – Priesterklasse der alten Kelten, entlehnt aus ir. *druí*; **Dschunke** – ein chinesisches Segelschiff, entlehnt aus mal. *djung*; **einbalsamieren** – Verdeutlichung von älterem *balsamiren*; **Elf** – Naturgeist, entlehnt aus ne. *elf*; **Eunuch** – Entmannter, entlehnt aus lat. *eunuchus*; **Fakir** – religiöser Asket, entlehnt aus arab. *faqir*; **Farm** – landwirtschaftlicher Betrieb in Übersee, entlehnt aus ne. *farm*; **Fata Morgana** – Luftspiegelung, entlehnt aus it. *fata morgana*; **Harakiri** – Selbstmord, entlehnt aus jap. *harakiri*; **Harem** – Frauenabteilung eines orientalischen Wohnhauses, entlehnt aus türk. *harem*; **Hyäne** – entlehnt aus lat. *hyaena*; **Iglu** – eine aus Schneeblöcken gebaute Hütte, entlehnt aus inuit *iglu*; **Ikone** – Kultbild, entlehnt aus russ. *ikona*; **Jurte** – Nomadenzelt, entlehnt aus russ. *jurta*.

### Vortragsthemen

1. Neologismus versus OkkasionaIismus.
2. Wie lange bleibt ein Wort ein Neologismus?
3. Ursachen der Veränderungen im Wortschatz.
4. Synchrone und diachrone Betrachtungsweise der Sprache.
5. Schichtung des Lexikons der deutschen Sprache.

## Thema 6

### Die Wortbildung als der wichtigste Weg und das produktivste Verfahren der Wortschatzerweiterung.

#### Plan

1. Die Wortbildung als die wichtigste Quelle der Bereicherung und des Ausbaus des Wortschatzes.
2. Wortbildungsmittel, Wortbildungsarten (typen) und Wortbildungsmodelle.
3. Zusammensetzung (Komposita).
4. Ableitung (Suffigierung und Präfigierung).
5. Kurzwortbildung (Abkürzung).
6. Konversion.
7. Wortschöpfung durch Lautnachahmung.

#### Aufgaben zum Thema:

##### I. Bestimmen Sie das Verhältnis der Komponenten in den nachfolgenden Zusammensetzungen (eigentliche und uneigentliche Komposita):

Schreibtisch, Schlafzimmer, Wasserhahn, Hochgebirge, Telefonnummer, Ofenkamin, Rasendecke, Viereck, Dudelsackpfeifer, Vorabend, blaurot, hilfsbereit, Fragenkreis, Hundewetter, nasskalt, Budenangst, bittersüß, Arbeitszimmer, mausetot, Augenblick, Buchdruckerpresse, Bettuch, Kollegefreund, dreizehn, Warmwasser, Dreikampf, Bewährungsfrist, Bewässerungsanlage, Selbstverteidigung, Tageszeitung, Blumenstengel, taubstumm.

##### II. Zur welchen Ableitungsart gehören diese Wörter:

Häuschen, Frühling, Jagd, ruhig, dahinfahren, zerfallen, Undank, darstellen, häßlich, versprechen, Neuigkeit, Übersetzer, Erinnerung, bedeutsam, lächerlich, unendlich, Beleidigung, Russländer, durchlaufen, Gliederung, Beigabe, Edelstein, Bildhaftigkeit, einkochen, entwillt, Gerede, fortfahren, stolzieren, danebenhauen, unentschlossen, personifizieren, Unsinn, mißhandeln, zertreten.

##### III. Bestimmen Sie Modelle der Abkürzungen (Ziehen Sie das Wörterbuch zu Rate: Duden. Universalwörterbuch der deutschen):

Ablösesumme – Ablöse  
Ammervogel – Ammer  
Aquarellfarbe – Aquarell  
Auslegerboot – Ausleger  
Beneluxstaaten – Benelux  
Bleistift – Blei  
Bockbier – Bock  
Bronzenmedaille – Bronze

Abwehrdienst – Abwehr  
Anemonenblume – Anemone  
Ausbruchswein – Ausbruch  
Bassgeige – Bass  
Biskuitporzellan – Biskuit  
Blitzlicht – Blitz  
Briefkurs – Brief  
Bundeswehr – Bund

Bürstenfrisur – Bürste  
Dekagramm – Dekagramm  
Dieselkraftzeug – Diesel  
Dirndlkleid – Dirnd(e)l  
Diskuswerfen – Diskus  
Einblattdruck – Einblatt

Degenfechten – Degen  
Depotbehandlung – Depot  
Diolenfaser – Diolen  
Diskontsatz – Diskont  
Dixieland – Dixie  
Emporkirche – Empore

**IV. Suchen Sie im folgenden Text nach gebildeten Wörtern und ordnen Sie diese den Wortbildungsarten zu!**

#### **Bücher auf zwei Beinen**

Wie fördert man das Lesen? Zum Beispiel so: man verkleidet vier Studenten als Bücher und schickt sie zu öffentlichen Plätzen. Daniel, Benedikt, Katja und Martin diskutierten im Hauptbahnhof der Stadt Leipzig mit Jugendlichen über deren Lieblingsbücher. Sie beantworteten auch Fragen rund um das Thema «Lesen». Zusätzlich bekamen 300 000 Jugendliche einen Sammelband mit Ausschnitten aus neuen Jugendbüchern. Daraus wählten die Schüler ihr Lieblingsbuch. Die Aktion mit dem Namen «Schnapp dir ein Buch!» hatte ein internationaler Getränkekonzern organisiert (aus: Juma 2005/2).

**V. Geben sie den Bildungstyp folgender Komposita nach dem strukturell-genetischen Prinzip an:**

Bundesbahn, Feldmaus, Haltestelle, Burgmauer, willenstark, Landhaus, Vergissmeinnicht, dementsprechend, infolge, Rührmichnichtan, Klebstoff, Saure-Gurken-Zeit, Um-den-heißen-Brei-Schleicherei, Altweibersommer, Infragestellung.

**VI. Geben sie den Bildungstyp folgender Komposita nach dem semantisch-syntaktischen Prinzip an:**

Dichterkomponist, Hosenrock, Arztkosmonaut, schwarzweiß, luftig, sauersüß, dreizehn, deutsch-russisch, Blutbomber, Fahrkunst, Direktsaft, Sofort-Wirkung, krisensicher, bruchfest, rosarot, selbstsicher, ebensogut, vorschnell, Goldring, Rotwein, Innenpolitik, Dreieck, Ichform, demgemäß, Langweile, währenddessen, Einmaleins, Tischleindeckentisch, Stelldichein.

**VII. Bestimmen Sie Modelle der Abkürzungen (Ziehen Sie das Wörterbuch zu Rate: Duden. Das Wörterbuch der Abkürzungen)**

AOS, APK, BMTW, FDK, KKB, KKW, MDK, APO, UNO, NATO, AIR, WOK, iga, das Audimax, der Azubi, das Mofa, die Kita, das Bafög, die Buwe, Kraulstil – Kraul, Sechszylindermotor – Sechszylinder, Zivilkleidung – Zivil, Kirschwasser – Kirsch, Omnibus – Bus, Rundfunk – Funk, Fahrrad – Rad, Schallplatte – Platte, Eisenbahn – Bahn, Fern(sprech)amt – Fernamt, K(rafft)rad – Krad, Öl(baum)zweig – Ölzweig, Motor(last)kahn – Motorkahn, Deko(rations)stoff – Dekostoff, Alu(minion)folie Alufolie S- Bahn, IC-Zug, U-Musik, HNO-Arzt, Dr., Jh., z. B., usw., u.a.m., bzw..

## **VIII. Wie nennt man den Übergang der Wörter aus einer Wortart in die andere? Bestimmen Sie die Art der Konversion:**

Kochen – das Kochen, lauten – der Laut, schießen – das Schießen, verabschieden – das Verabschieden, beginnen – der Beginn, verkehren – der Verkehr; der Flieder – flieder (blau), der Sand – sand (gelb), die Malve – malven (farben), das Leid – es tut mir leid; Hagel – hageln, Bremse – bremsen, Splitter – splintern, der Film – filmen, der Funk – funken, die Luft – lüften; jederzeit, damals, abends, morgens, niemals, sonntags, zu Hause, vergebens, zu Fuß, daheim.

## **IX. Erklären Sie die verschiedenen Bedeutungen der Affixe in folgenden Wörtern:**

Arbeiter, Fußgänger, Trichter, Walzer, Weimaraner, Ausflügler, Italiener; Lehrerin, Doktorin, Häsin, Engländerin; Freundschaft, Studentenschaft, Wissenschaft; Feinheit; Festigkeit; Warnung, Haltung, Besatzung; Weberei, Stickerei, Bücherei, Schreiberei, Schlamperei; Liebling, Ankömmling, Dichterling; Tantchen, Mütterchen, Brüderchen, Spielchen, Männchen; Gebirge, Gezweig, Gestirn, Gemurmeln, Gespräch, Gerede; Erzbischof, Erzopportunist, erzfaul, erzdumm; Urmensch, Urwelt, Urbild, Uraufführung, urplötzlich; Missetat, Mißbilligung, Mißgeschick, Mißstern, Mißgestalt, mißlich, mißlingen, mißbilligen, mißglücken; Unordnung, Unglück, Untat, Unwetter, Unmasse, Unzahl, unschön, unglücklich; erblassen, erteilen, erschlagen, erstrahlen, erklingen; entreißen, entladen, entströmen, entzünden; gestehen; zerdrücken; bezahlen, beherrschen, beschürzt, behandschuht, beschirmt, beringt, begabt, beleibt; dornig, nichtig, lockig, richtig, kräftig, abhängig, mühselig, obig, derzeitig; fehlerhaft, launenhaft, märchenhaft; seltsam, mühsam, unbeugsam; herbstlich, verträglich; wunderbar, denkbar; gedankenvoll.

### **Vortragsthemen**

1. Substantivische Wortbildung.
2. Substantivische Komposition und ihre Modelle.
3. Explizite Derivation von Substantiven:
  - Präfigierung;
  - Suffigierung.
4. Adjektivische Wortbildung.
  - Adjektivische Komposition und ihre Modelle.
  - Explizite Derivation von Substantiven:
    - Präfigierung;
    - Suffigierung.
5. Verbale Wortbildung
  - Verbale Komposition und ihre Modelle.
  - Explizite Derivation von Substantiven.
  - Trennbare Präfixe und untrennbare Präfixe.

## Thema 7

### Wortschatzerweiterung durch Übernahme fremden Wortgutes aus anderen Sprachsystemen.

#### Plan

1. Art und Form der Entlehnung:
  - a) Sach- und Wortentlehnung;
  - b) Wortentlehnung.
2. Assimilation der entlehnten Wörter.
3. Linguistische Ursachen der Entlehnung.
4. Sozial-historische Ursachen der Entlehnung.
5. Klassifikation der entlehnten Wörter.
6. Purismus.

#### Aufgaben zum Thema:

#### **I. Bestimmen Sie Entlehnungsform (Fremdwort, Lenübersetzung, Lehnübertragung, Lehnbedeutung):**

Dialog, trivial, Konjunktur, Manipulation, Metapher, Pedant, Rhetorik, kognitiv, Konnotation, Rechtschreibung, brinwashing, Halbwelt, Löwenzahn, Großmutter, Großvater, Flutlicht, Datenverarbeitung, Skyscaper, Onlinebanking, Halbinsel, Vaterland, Steckenpferd, Beststudent, Jukebox, Flügelrakete, Marschflug, realisieren, Fall, Pionier, Textbuch, Pille, Kette, feuern.

#### **II. Ordnen Sie die Entlehnungen richtig (lateinische, französische, italienische, englische, slawische) ein:**

Azetat, Aktion, Advokat, Agent, Angina, Armee, Auktion, Bonus, Büro, Bataillon, Kandidat, Zelle, Klasse, Kodex, Konflikt, kochen, krass, Egoismus, Fakt, Abonnement, Atelier, Balance, Chauffeur, Champagner, Dekoration, Hotel, Jalousie, Passage, Portemonnaie, Regie, Visage, Pizza, Spaghetti, Palazzo, Fresko, Cappucino, bankrott, Konto, Kanone, Fiasko, Oper, Diva, Salami, Pasta, Pizzeria, Fashion, Dress, Match, Event, Snack, Talk, Song, Story, Sticker, City, Dinner, Shopping, King, Trash, Budget, Monster, Grenze, Hamster, Schmetterling, Nerz, Steppe, Vampir, Trabant, Quark, Pogrom, Kürschner, Schlawiner, Karst, Dolmetscher, Bistro.

#### **III. Erklären Sie die Bedeutung folgender Internazionalismen:**

Festival, Holocaust, Smog, Bestseller, Logo, Laser, Radio, Hit, Trailer, Image, Shop, Computer, Internet, E-Mail, Web, Chat, Display, Leasing, Job, Business, Marketing, Management, Manager, Interview, Service, Roaming, Wellness, Baby, Make-up, Striptease, Thriller, Horror, Club, Golf, Tennis, Cocktail, Toast, Steak, fit.

#### **IV. Finden Sie im folgendem Text fremdsprachliche Entlehnungen. Aus welchen Sprachen sind sie entlehnt?**

##### **Die World Games Sport und Spiele.**

„Casting“ nennt sich diese Sportart. Beim "Indoor Trial" hüpfen und sprangen Motorradfahrer über eine Hindernisbahn in der Halle. "Korbball" war die einzige Sportart, bei der ausschließlich gemischte Teams gegeneinander antraten. Spielerinnen und Spieler müssen – ähnlich wie beim Basketball – einen Korb treffen. Harter Körpereinsatz ist verboten. Auch beiden „Flying-disc“-Spielen ging es fair zu. Die meist gemischten Mannschaften spielten ohne Schiedsrichter. Es gab 27 unterschiedliche Sportstätten, die meisten davon im Sportpark Wedau in Duisburg. Hier befand sich auch die so genannte World Games Plaza. Dieser zentrale Treffpunkt der Sportler und Zuschauer war Ort des kulturellen Rahmenprogramms. Von Hip Hop bis Klassik gab es hier abwechslungsreiche Unterhaltung. Insgesamt 505 000 Zuschauer kamen zu den Weltspielen ins Ruhrgebiet. Mit 17 000 Besuchern war das Finale im American Football die erfolgreichste Veranstaltung. Die nächsten World Games finden 2009 in Taipei / Taiwan statt (Christian Voge) (aus: Juma 2006/1).

#### **V. Finden Sie deutsche Entsprechungen für die folgenden Angloamerikanismen:**

1. Camp 2. Dress 3. Job 4. Aircondition 5. Queen 6. Baby 7. Love-Story 8. Lover 9. Airport 10. Ticket 11. Party 12. Airport 13. Open 14. Peace 15. Star 16. Friend 17. Body 18. Killer 19. Eyes 20. Weekend 21. Boom 22. Feeling 23. Girl 24. easy 25. crazy 26. start 27. Boss 28. nice 29. Beach 30. Love 31. LOL 32. Future 33. clever 34. Flower 35. Church 36. Space 37. bad 38. together 39. dancen 40. jumpen 41. dry 42. Bottlef 43. Tears 44. Soap 45. testen 46. speak

1. Klimaanlage 2. Königin 3. Kind 4. Lager 5. Liebesgeschichte 6. Arbeit 7. Flughafen 8. Freund 9. Stern 10. Liebhaber 11. Frieden 12. Mörder 13. Augen 14. Flughafen 15. Karte 16. öffnen 17. Kleid 18. Leib, Körper 19. zwangloses Hausfest 20. Chef 21. Mädchen 22. Gefühl 23. wirtschaftlicher Aufschwung 24. anfangen; 25. Wochenende 26. leicht 27. verrückt 28. sprechen 29. schlecht 30. Raum 31. Kirche 32. springen 33. trocknen 34. tanzen 35. zusammen 36. prüfen 37. Seife 38. Tränen 39. Flasche 40. Blume 41. klug 42. Zukunft 43. Liebe 44. Laut lachend 45. Strand 46. nett.

#### **VI. Mit Hilfe des Wörterbuchs (Duden. Das Fremdwörterbuch) bestimmen Sie die Bedeutungen von folgenden mehrdeutigen fremdsprachlichen Entlehnungen:**

Adressbuch, Advent, Aeroklub, Intervall, Intubation, Intuition, Jeans, Joker, kabalistisch, Kakao, Kalmar, Team, Techno, Terra, Typ, Underground, UNESCO.

#### **Vortragsthemen**

1. Lateinische und griechische Entlehnungen und deren Periodisierung.
2. Französische Entlehnungen.
3. Englische und slawische Entlehnungen.
4. Sprachpflege: Pro und Contra.

## Thema 8

### Die soziale und territoriale Stratifikation des deutschen Wortschatzes.

#### Plan

1. Schriftsprache (Literatursprache) als Erscheinungsform des Deutschen.
2. Umgangssprache (Halbmundart) als Erscheinungsform des Deutschen:
  - a) hochdeutsche Umgangssprache der gebildeten Schichten des Volkes;
  - b) großlandschaftliche Umgangssprache;
  - c) kleinlandschaftliche Umgangssprache.
3. Mundart als Erscheinungsform des Deutschen:
  - a) Ortsprache;
  - b) Volkssprache;
  - c) Alltags- und Haussprache.
4. Soziale Stratifikation.
5. Fachwortschätze.
6. Gruppenspezifische Wortschätze.

#### Aufgaben zum Thema:

#### I. Mit Hilfe des Wörterbuchs von H. Walter «Grosser Russisch-Deutsches Wörterbuch des Jargons und der Umgangssprache» erklären Sie die Bedeutungen von folgenden Wörter und Wortverbindungen:

1. Auf etwas abfahren, sich antörnen, anmachen, in Stimmung kommen, sich in Rage bringen.
2. Jemanden glattbügeln (runterholen, berieselnd).
3. Abgemacht, Hand darauf.
4. Wie ein Novize, wie beim ersten Kuss.
5. Jemanden anlügen (bescheißen, vereiern, veräppeln, anschmieren, verklapsen, austakten, leimen).
6. Gefälscht, fingiert, vorgetäuscht.
7. Schlammassel, Pech, Fehlschlang; Niete.
8. Froschfresser, Franzmann, Rotweinnase, Schneckenfresser, Olala.
9. Junggemüse, Grünzeug, Küken, Kid, Teen, Youngster.
10. Kleine, Biene, Teeny, Teenie.
11. Mummel, Mum, Mon, Alte, Meckerliese.
12. Knüppeln, ranklotzen, ranmüssen, wörken, robotten, malochen.
13. Büffelei, Paukereie.
14. Pauker, Murmeltier, Wiederkäuer, Trainer, Streißtrommler.
15. Vorfahre, der Alte, Erzeuger, Haushaltsvorstand, Dad.

#### II. Ordnen Sie richtig ein:

1. Termini (Fachwörter)
2. Halbtermini (Professionalismen)
3. Fachjargonismen
4. Gruppenspezifische Lexik

Der Schweiß, die Löffel (Pl.), Drehbank, die Kelle, die Lichter (Pl.), jemanden einbestellen, arretieren, Strafe aussetzen, Aussichtsbeschwerde, Franz, Kondensator, Vergaser, Hexe, Bursch, Musensohn, Bruder Studio, Epilepsie, Muschkote, Schprutz, Zwolfender, Stoffwechsel, Kollaps, Saft, Epilepsie, Zylinder, Leierkasten, Niete, Kurzschluss, Fliegermaus, Licht, bilateral, Demoskopie.

### **III. Auf welchem Wege entstanden die nachfolgenden Wörter?**

der Feuerstuhl, Durchfall (ungenügende Zensur) der Drahtesel, Bedürfnisanstalt (Toilette), Fressarium (Kantine), der Boy (Junge), die Röhre (Jeans), das Franz (Französisch), die Scheune (der Jugendklub), der Unhahn (Nörgler), die Menage (Essen), der Ami (Amerikaner), Schocker (Horrorfilm), die Regierung (Eltern), der Direx (Direktor), galaktisch (sehr gut), die Lulle (Zigarette), der Sani (Sanitäter), die Wuchtbrumme (nettes Mädchen), der Immi (Immigrant), der Stall (Wohnung), die Lappen (Geld).

### **IV. In welchen Gruppensprachen werden diese Lexeme verwendet? Bilden Sie synonymische Wortpaare:**

der Junge, der Fun, die Sahne, Dreier, die Stiege, Workoholik, Sause, Brikett, der Schreiner, das Brötchen, der Metzger, der Rahm, der Bube, der Tischler, fegen, Leerinstitut, von Mutti fein eingepackt, die Pfeife, die Semmel, der Oberindianer

### **V. Wie heißen hochdeutsche Bezeichnungen für die nachfolgenden Wörter aus dem österreichischen Deutsch:**

Kruschpel, Muckerl / Mingerl, Bim, Hetz, butterwach, Gelse, Kluppe, abbussen, Almabtrieb, Bussi, Gebarung, Obsorge, Outwachler, Panier, Parte, Patersil, Pfiff, picken, pumpern, radeln, Ribisel, Rodel, Rollfuhr, Russe, Sackerl, Salette, Schlagerl, Schlapfen, Schnäuztuch, Semmel, Servus, Spital, Springinkerl, Spritzkrug, Stephanstag, siedeln, Türken, Tuchent, Torrmann, Taxilenker.

### **VI. Wie heißen hochdeutsche Bezeichnungen für die nachfolgenden Wörter aus der schweizerischen Deutsch:**

Velo, abverheit, Anke, Bünzli, Büsi, Chaschte, Chlapf, es fägt, Gischpel, Gonfi, grüezi, Chample, glette, Grind, gsii, huure, leere, lisme, merssi, öppe, öppis, Sack, Stäge, Siech, tööne, tschuute, uufzgi, Zmittag, Zmorge, Znacht, Znüüni, Zvieri.

### **Vortragsthemen**

1. Österreichisches Standarddeutsch: Austriazismen.
2. Schweizer Standarddeutsch: Helvetismen.
3. "Binnendeutsches" Deutsch: Germanismen (Teutonismen).
4. Regionale Varietäten.

## Thema 9

### Wortschatzerweiterung durch Bedeutungswandel (semantische Derivation).

#### Plan

1. Bedeutungswandel als einer der Hauptwege der Bereicherung des Wortschatzes der deutschen Sprache.
2. Ursachen des Bedeutungswandels.
3. Die Arten des Bedeutungswandels: Bedeutungserweiterung, Bedeutungsverengung; metaphorische und metonymische Übertragung der Bedeutung.
4. Euphemismus.
5. Hyperbel.
6. Litotes.

#### Aufgaben zum Thema:

#### I. Bestimmen Sie die Art des Bedeutungswandels (Bedeutungsverengung oder Bedeutungserweiterung) bei den folgenden Wörtern:

Hochzeit, Schirm, fahren, Mut, Reim, Hausfrau, Dach, Lid, Brief, Horn, Tier, fertig, Ding, Sache, Herberge, Stube, Mütze.

#### II. Bestimmen Sie die Abart der Bedeutungsübertragung (Metapher oder Metonymie) in den folgenden Wörtern und Wendungen:

Hammerfisch, Tiegerpferd, Bürstefrisur, Biskuitporzellan, Federball, Kranzkuchen, Pudelmütze, Kohlenbürste, Indianerkrapfen, Ponyfrisur, Igelschnitt, Hechtsprung, Wespentaille, Pilzkopffrisur, Kaktuskopf, Kartoffelnase, Kosakenpferd, Wespentaille, Kraulstil, Bubikopf, Froschgeschwulst; Bleistift, Kupferstich, Soffittenlampe, Grundherd, Grundofen, Klotzschuh, Kurzlederne, Pelzmantel, Pelzkragen, Filzhut, Pelzjacke, Gummiband, Sauerteig, Bronzemedaille, Transistorradio, Zampelbüdel.

#### III. Bestimmen Sie die Abart der metonymischen Übertragung von folgenden zusammengesetzten Nomen und Kopfwörtern:

1) Kümmelbranntwein – Kümmel ‘водка із тмину’, Quetschschnaps – Quetsch ‘сливова водка’, Sodawasser – Soda ‘содова вода’, Wachholderbranntwein – Wachholder ‘водка із яловця’, Kirschwasser – Kirsch ‘вишнева горілка’, Kornbranntwein – Korn ‘хлібна горілка’, Lawandelwasser – Lawandel ‘лавандовий спирт’, Diesekraftstoff – Diesel ‘дизельне паливо’;

2) Perserteppich – Perser ‘персидський килим’, Burgunderwein – Burgunder ‘бургундське вино’, Talmigold – Talmi ‘французьке золото’, Dirndkleid – Dirnd(e)l ‘німецький національний жіночий костюм’, Manilatabak – Manila ‘манільський тютюн’, Panamahut – Panama ‘панамка’, Noisettenschokolade – Noisette ‘ноізетський шоколад’, Münsterkäse – Münster ‘мюнстерський сир’, Moselwein – Mosel ‘мозельвейн (сорт вина)’, Selterwasser – Selter ‘зельтерська вода’;

- 3) Gipfelkonferenz – Gipfel ‘конференція на вищому рівні’, Gipfeltreffen – Gipfel ‘конференція на вищому рівні’;
- 4) Fußballspiel – Fußball ‘футбол’, Degenfechten – Degen ‘фехтування на саблях’, Diskuswerfen – Diskus ‘метання диска’, ECKball – ECKe ‘вугловий удар’;
- 5) Nichtraucherabteil – Raucher ‘вагон, для тих, хто не палить’, Nichtraucherabteil – Nichtraucher ‘вагон, для тих, хто палить’, Nichtschwimmerbecken – Nichtschwimmer ‘басейн для тих, хто не вмiє плавати’
- 6) Schlagsahne – Schlag ‘збиті вершки’, Schaumwein – Schaum, ‘шампанське’, Benefizvorstellung – Benefiz ‘бенефіс’, Schusswunde – Schuss ‘вогнестрельне поранення’, Brauselimonade – Brause ‘шипучий лімонад’, Schlaganfall – Schlag ‘апоплексичний удар’, Zuckerkrankheit – Zucker ‘цукровий діабет’.

#### **IV. Bestimmen Sie die Arten der Euphemismen:**

Arbeitssuchender (für Arbeitsloser), Rezession (für Wirtschaftskrise), Reformbedarf (für Versagen), der rechtzeitige Ausgleich, der durch unsere Warenlieferung an Sie entstandener Zahlungsrückstand Ihrerseits durfte Ihrer Aufmerksamkeit entgangen sein (für Sie haben Ihre Rechnung noch nicht bezahlt!), ich muss ein bestimmtes Örtchen aufsuchen (für auf die Toilette müssen), Engagement (für Krieg), Soldaten (für Menschentiere bei Remarque), Senior (für alter Mensch), Stämmig (für Übergewicht), Souvenirjagd (für Vandalismus), der Allmächtige (für Gott), phantasieren (für lügen), lange Finger haben (für stehlen), kalt machen (für töten), in anderen Umständen sein (für schwanger sein), die Augen für ewig schließen (für sterben).

#### **V. Erklären Sie Bedeutungen folgender Hyperbeln:**

jemanden eine Ewigkeit nicht sehen, Balken im Auge, tausend Dank, eine Ewigkeit warten, ein Meer von Tränen, stockfinster (von Stock = Gefängnis), todsicher, himmelhoch ragende Häuser, blitzschnell, Berge versetzen, todmüde, Schneckentempo, unendlich lang, wie Sand am Meer, Bärenhunger, du bist so süß, ich habe dich zum Fressen gern, ich hab so Hunger, ich könnte ein ganzes Schwein verdrücken, überpünktlich.

#### **VI. Erklären Sie Bedeutungen folgender Litotes:**

zu einer Tasse Tee einladen, im Augenblick kommen, kein dummer Gedanke, wir haben nicht wenig gelacht, nicht übel, nicht gerade einer der Tapfersten, der Bestseller war nicht schlecht, kein dummer Gedanke, Nichts ist unmöglich, nicht ohne Witz.

### **Vortragsthemen**

1. Außer- und innersprachliche Ursachen des Bedeutungswandels.
2. Arten der lexikalischen Metapher.
3. Arten der lexikalischen Metonymie.

## Thema 10

### Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.

#### Plan

1. Phraseologie als linguistische Disziplin.
2. Stehende Wortverbindungen und ihre Klassifikation.
3. Phraseologische Einheiten.
4. Festgeprägte Sätze.
5. Phraseologische Verbindungen.
6. Lexikalische Einheiten.
7. Geflügelte Worte.
8. Phraseologische Synonymie.

#### Aufgaben zum Thema:

##### I. Erklären Sie die Bedeutung folgender Phraseologismen:

jemanden um den Finger wickeln, ein Schloss vor dem Munde haben, mit dem großen Messer aufschneiden, den Vogel kriegen, sich an Träume halten, in Tränen zerließen (sich in Tränen baden), die Entscheidung treffen, auf schiefen Topf ein schiefer Deckel, jemanden in den Tod treiben, das Tischtuch ist zwischen ihnen zerschnitten.

##### II. Geben Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden stehenden Wortverbindungen:

Auf Schritt und Tritt; mit Mann und Maus; ein Mann, ein Wort; daheim – geheim; fix und fertig; nach Brauch und Sitte; ohne Sinn und Verstand; Pech haben; leben und weben; durch und durch; mit dem ersten Hahnenschrei; Feuer und Flamme sein; das Sein bestimmt das Bewusstsein; weit und breit; Methode in etw. bringen.

---

На кожному кроці/всюди; дуже рано; скрізь і повсюди; у готовому вигляді; по запровадженім правилам; бездумно/ не розібравшись; потерпіти невдачу; за рідний край – хоч помирай; жити і творити; захопитися пристрасно чимось; буття визначає свідомість; будь хазяїном свого слова / слова не полова; наскрізь/цілковито; навести лад.

##### III. Geben Sie ukrainische Äquivalente zu folgenden deutschen Sprichwörtern:

Wer nicht arbeitet, soll nicht essen; mit vollem Bauch ist gut Fastenpredigt halben, draußen hat man tausend Augen, daheim kaum eins; wasch' mir den Bart, so wasch' ich dir die Hand; Armut ist keine Schande; erst die Arbeit, dann das Vergnügen; der Appetit kommt beim Essen; der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; auch rote Äpfel sind wurmstichig; wer viel anfängt, beendet wenig; mitgegangen,

mitgefangen, mitgestohlen, mitgehängen; wer im Glashause sitzt, soll nicht mit Steinen werfen; wer verjährtes Unrecht nachträgt, soll ein Auge verlieren; alle wissen guten Rat, nur der nicht, der ihn nötig hat; bange Hunde bellen viel / Hunde, die viel bellen, beißen nicht.

---

У чужому оці і порошинку бачить, а в своєму і сучка недобачає; гріх пополам і лихо пополам; зробив діло – гуляй сміло; бідність – не порок, а гірше нещастя; рука руку миє, нога ногу підпирає; за все береться, та не все вдається / всього робити ніхто не вміє; хто старе спом'яне, тому глаз вон; червоне яблучко, та всередині черв'ячок / зовнішність обманлива; рід великий, а пообідати ніде; ситий голодного не розуміє / піший кінному не товариш; яблуко від яблуні недалеко падає; хто не працює, той не їсть; апетит приходить під час їжі; хто скляний дах має, нехай на чужий каменем не кидає; бійся пса не того, що гавкає, а того, що ластиться.

#### **IV. Ergänzen Sie die Wortpaare und ordnen Sie diese Wortpaare nach strukturellen Gesichtspunkten:**

**Substantiv + Substantiv:** Zoll für Zoll; **Verb + Verb:** hoffen und harren,  
**Adjektiv + Adjektiv:** kurz und gut; **Adverb + Adverb:** drunter und drüber.

mit Kind und...; durch dick und ...; schalten und ...; nach und ..., auf Leben und ..., kreuz und ..., Freud und ..., unter Dach und ..., zwischen Tür und ..., hinter Schloss und ..., mit Haut und ..., nach Lust und ..., mit Leib und ..., an Ort und ..., schlecht und ...

---

Kegel, nach, walten, Leid, recht, Laune, Haaren, Tod, Seele, Riegel, dünn, Fach, quer, Angel, Stelle,

#### **V. Erklären Sie die Bedeutung von folgenden Idiomen:**

Aus der Haut fahren, den Stier bei den Hörnen packen, nach Spatzen mit Kanonen schießen, aus einer Mücke einen Elefanten machen, sich die Finger verbrennen, aufs Spiel setzen, die Hände in den Schoß legen, jemandem Steine in den Wagen legen, zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen, Apfel braten, das fällt mir wie ein Stein vom Herzen, nicht recht bei Groschen sein, hinter schwedischen Gardinen, jemanden an die Wand drücken, da lachen die Hühner, die Nase in etwas stecken, Schuppen fallen jemandem von den Augen, jemandem Beine machen, zum Halse herauswachsen, Rosinen im Kopf haben.

#### **VI. Setzen Sie jedes Sprichwort zusammen!**

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1. der Appetit kommt               | aber zuhause ist's besser.    |
| 2. Wer sich vor dem Wolf fürchtet, | beim Essen.                   |
| 3. Als Gast hat man's gut,         | den behütet Gott.             |
| 4. Wenn nur ein Nacken da ist,     | so hätte ich Stroh hingelegt. |
| 5. Wer sich selbst hütet,          | geht nicht in den Wald.       |

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 6. Ohne Mühe                           | findet sich auch ein ein Joch.       |
| 7. Lass den Toren zu Gott beten,       | so schallt es wieder heraus.         |
| 8. Hätte ich gewusst, wo ich hinfalle, | so schläft man.                      |
| 9. Wie man in den Wald hineinruft,     | so schlägt er sich die Stirn.        |
| 10. Wie man sich bettet,               | holt man keinen Fisch aus dem Teich. |

**VII. Beschreiben Sie die Bedeutung von folgenden geflügelten Wörtern:**

Perlen vor die Säue werfen; da liegt der Hase im Pfeffer; da liegt der Hund begraben; wie die Saat, so die Ernte; Salomonisches Urteil; Manna in der Wüste; es werde Licht; im Wein liegt Wahrheit; ein Mensch sein heißt ein Kämpfer sein; sich wie ein roter Faden ziehen; ohne Musik wäre das Leben ein Irrtum; Umwertung aller Werte; nur Bahnhof verstehen; die Achillesferse; der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; Raum ist in der kleinsten Hütte für ein glücklich liebendes Paar; fleißig wie eine Biene sein.

**VIII. Ordnen Sie die festen Wortverbindungen nach den Präpositionen, mit denen syntaktisch notwendige Glieder an sie geschlossen werden! Bilden Sie die Sätze mit diesen Wortverbindungen:**

Sehnsucht haben, Angst haben, Anteil haben, Anspruch haben, Eindruck hinterlassen, Auskunft geben, Sorge haben, Bedeutung haben, eine Auswahl treffen, eine Bemerkung haben, eine Beziehung herstellen, Besitz ergreifen, Einblick haben, Anklage erheben, Bilanz ziehen.

---

an D., nach D., auf A., bei D., in A., um A., unter A., zwischen A., vor D., über A., für A., zu D., von D., gegen A., aus D.

**IX. Erklären Sie die Bedeutung folgender präpositionalen und verbalen Wortverbindungen:**

Direkt zur Sprache, ohne Ansprüche; ohne Übertreibung, ohne Beschönigung; sofort, ohne Verzögerung; ohne Gewissenbisse, ohne Skrupel; der Länge nach; zum Beweis seiner Entschlossenheit; mehr Schulden als Haare auf dem Kopf; im Idealfall; in gewissem Maße; im Exil; bei Frost und Schnee; im Überfluss, in Fülle; nach Nirgendwo; in Verwirrung; der Vorschrift gemäß.

**Vortragsthemen**

1. Phraseologismen mit Nulläquivalenz.
2. Phraseologismen mit völliger Äquivalenz.
3. Übertragung von Phraseologismen in eine andere Sprache.
4. Merkmale der Phraseologismen und ihre Verbindung mit der Geschichte des Volkes.
5. Idiomatic Redewendungen und ihre strukturelle Analyse.
6. Semantische Klassifikation der Phraseologismen.
7. Euphemismen im Alltag, in Wirtschaft, Werbung und Literatur.

## ЗРАЗОК/MUSTER

### ТЕСТІВ ДЛЯ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЮ

#### Teil 1: Kreuzen Sie die richtige Antwort an:

1. Die Lexikologie ist eine linguistische Disziplin.  
a) nein b) ja
2. Die Lexikologie ist die Lehre ... einer Sprache.  
a) von der Morphologie b) von der Syntax c) vom Lexikon
3. Unter dem Lexikon versteht man die Gesamtheit ...  
a) von Wörtern und festen Wortkomplexen b) von Phonemen und Morphemen c) von Sätzen und Äußerungen.
4. Der Begriff ist eine Kategorie ...  
a) des Denkens b) des Sprechens c) des Lesens
5. Von entscheidener Bedeutung für die Linguistik ist das Verhältnis...  
a) Sprache – Lexik – Phonetik b) Sprache – Denken – objektive Realität  
c) Denken – Sprechen – Sagen
6. Das Wort ist der kleinste relativ selbständige Bedeutungsträger.  
a) ja b) nein
7. Der kleinste Bestandteil der Wortbedeutung heißt ...  
a) Phonem b) Sem c) Semem
8. Unter Mehrdeutigkeit (Polysemie) versteht man die Fähigkeit eines Wortes (einer Wortform), mehrere ... Bedeutungen zu haben.  
a) miteinander zusammenhängende b) miteinander nicht zusammenhängende
9. Nach der Art der Richtung kommt häufiger die ... Polysemie vor.  
a) kettenartige b) kombinierte c) radiale
10. Homonyme sind Wörter mit gleicher lautlicher Form und ... Bedeutungen.  
a) gleichen b) völlig verschiedenen c) völlig neuen
11. Zwischen Wörtern im Sprachsystem und in bestimmten Gruppierungen der Lexik bestehen ... Beziehungen.  
a) syntagmatische b) phraseologische c) paradigmatische
12. Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen, heißen...  
a) Hyperonyme b) Hyponyme c) Homonyme
13. Lexikalische Synonyme sind Wörter mit... Bedeutung bei ... Lautgestalt.  
a) unterschiedlicher... ähnlicher b) ähnlicher ... unterschiedlicher  
c) neuer ... ähnlicher
14. Antonyme sind Wörter ...  
a) des gleichen Sinns b) des neuen Sinns c) des Gegensinns
15. Syntagmatische Beziehungen beruhen auf dem ... Charakter der Sprache.  
a) linearen b) zusammenhängenden c) bilateralen
16. Die Bildung der Substantive mit Hilfe von Affixen heißt...  
a) Lautnachahmung b) Zusammensetzung c) Ableitung
17. Die Substantive «Krimi – Taxi – Öko – Uni – Ossi» sind ....  
a) Kopfwörter b) Schwanzwörter c) Klammerwörter

18. Nach der Entlehnungsform ist das Substantiv **Bodybuilding** eine ....  
 a) eine Lehnbedeutung b) Fremdwortübernahme c) Lehnübertragung
19. Die Bedeutungsveränderung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung heißt ...  
 a) Antonymie b) Synonymie c) Bedeutungswandel
20. Verhüllende, milderne Umschreibung für ein anstößiges oder ein unangenehmes Wort heißt ....  
 a) Metapher b) Metonymie c) Euphemismus
21. Die Umgangssprache charakterisiert man als **Gemeinsprache, Volkssprache, Standardsprache** ....  
 a) nein b) ja
22. Die Phraseologismen «die Augen für immer schließen» und «ins Gras beißen» sind .... Synonyme.  
 a) idiografische b) stilistische c) territorial gebundene
23. ... ist ein besonderer Zweig der Lexikologie, der es mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschreibung zu tun hat.  
 a) die Dialektologie b) die Lexikographie c) die Stilistik
24. Die Substantive **der Kurfürst – das Turnier – die Hitlerjugend** sind ...  
 a) Historismen b) Angloamerikanismen c) Neologismen
25. Der Wortbildungsart nach ist das Substantiv «das Zur – Ruhe – Gehen» eine ....  
 a) Ableitung b) Kurzwortbildung c) Zusammenrückung

**Teil 2: Kreuzen Sie die richtige Antwort an:**

1. Was versteht man unter dem Begriff «Synonyme»?  
 a) Wörter mit gegensätzlicher Bedeutung  
 b) Wörter mit verschiedener lautlicher Form und ähnlicher oder gleicher Bedeutung, die einen und denselben Begriff oder sehr ähnliche Begriffe ausdrücken  
 c) Wörter die Gattungs- und Artbegriffe bezeichnen  
 d) Wörter mit gleicher Form und völlig verschiedenen Bedeutungen
2. Als Synonym zum Terminus «Berufssprache» wird das Wort .... gebraucht.  
 a) Hochdeutsch b) Fachsprache c) Standessprache d) Dialekt
3. Bestimmen Sie die Art des Archaismus «*Frondienst*»:  
 a) semantischer Archaismus b) Formarchaismus c) Historismus  
 d) lautlich-morphologischer Archaismus
4. Der Neologismus «*Übermensch*» wird als ... betrachtet.  
 a) stilistischer Neologismus b) sprachlicher Neologismus c) Neuprägung  
 c) Neubedeutung
5. Der Neologismus «*mailen*» gehört zu den ....  
 a) Neuprägungen b) Neubedeutungen c) Neuwörtern d) sprachlichen Neologismen
6. Welche Wörter gehören zum stabilen Teil des Wortschatzes?  
 a) phraseologische Verbindungen  
 b) Wörter, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken  
 c) Wörter aus der sozialen und territorialen Lexik

d) Wörter fremder Herkunft

**7. Bestimmen Sie die Art der Synonyme *Gesicht – Antlitz – Fratze*:**

- a) territoriale Dubletten b) stilistische Synonyme d) ideographische Synonyme d) absolute Synonyme

**8. Die produktivsten Wortbildungsarten der deutschen Sprache sind ...:**

- a) Abkürzung und Konversion  
b) Ableitung und Lautnachahmung  
c) Zusammensetzung und Übergang in eine neue Wortart  
d) Zusammensetzung und Ableitung

**9. Zu welcher Gruppe der zusammengesetzten Wörter gehören folgende Wörter *Panamahut, Burgunderwein, Haltestelle*?**

- a) Zusammensetzungen  
b) Abkürzungen  
c) Zusammenbildungen  
d) Kurzwörter

**10. Welche Gruppe der Zusammensetzungen stellen folgende Wörter *Hochhaus, Schreibtisch, Kugelschreiber* dar?**

- a) Zusammenbildungen  
b) Zusammenrückungen  
c) eigentliche Zusammensetzungen  
d) uneigentliche Zusammensetzungen

**11. Unter ... versteht man sprachpflegerische Bestrebung, eine Volkssprache radikal von fremdsprachlichen Einflüssen zu reinigen.**

- a) Semasiologie b) Purismus c) Struktur d) Onomasiologie

**12. ... ist ein Übertritt eines Wortes in eine andere Wortart ohne formale Änderung.**

- a) Konversion b) Kontext c) Antonyme d) Idiom

**13. ... ist eine Erweiterung des Bedeutungsumfangs eines Wortes nach dem Prozess des Bedeutungswandels.**

- a) Bedeutungsverengung b) Bedeutungswandel c) Hyponymie  
d) Bedeutungserweiterung

**14. ... ist eine Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen (d.h. von Präfixen und Suffixen).**

- a) Ableitung b) Wortbildung c) Zusammenbildung d) Konversion

**15. Unter ... versteht man den Anwendungs- und Arbeitsbereich der Lexikologie. Sie beschäftigt sich mit der Erstellung von Wörterbüchern.**

- a) Lexikographie b) Lexikon c) lexikalisch-semantische Gruppe d) Lexem

**16. Wissenschaft von Namen, Namenkunde heißt ... .**

- a) Phraseologie b) Metapher c) Onomasiologie d) Adjektivierung

**17. ... ist ein Wort in einer Zusammensetzung, das das Grundwort näher bestimmt; in der Regel ist es die 1. Komponente.**

- a) Grundwort b) Bestimmungswort c) Abkürzung d) Ellipse

**18. Die Komponente des zusammengesetzten Wortes, die die Zugehörigkeit des Wortes zu einer Wortart und bei substantivischen Zusammensetzungen das Geschlecht des Kompositums bestimmt, heißt ... .**

- a) Ableitung b) Derivation c) Grundwort d) Bestimmungswort

**19. Umgangssprachliche Ausdrucksweise innerhalb einer Berufsgruppe oder einer sozialen Gruppe heißt ... .**

- a) Terminus b) Hochdeutsch c) Archaismus d) Jargon

**20. ... ist eine Abart der Kontraktionen (Klappwörter), wenn vom vollständigen Wort nur der Anfang übrig bleibt.**

- a) Kopfwort b) Schwanzwort c) Initialwort d) Buchstabenabkürzung

**21. Wörter und Redewendungen, die plötzlich (einer aufkommenden Mode vergleichbar) in der unmittelbaren Gegenwart mit Vorliebe gebraucht werden, heißen ... .**

- a) Archaismen b) Modewörter c) Entlehnungen d) Termini

**22. Die Wörter «das Lied» und «das Lid» gehören zu den ... .**

- a) Antonymen b) Homonymen c) Synonymen d) Hyperonymen

**23. In welchem Wort ist die metaphorische Übertragung zu finden?**

- a) Ohr b) Zusammenspiel c) Augapfel d) Heft

**24. In welchem Wort ist die metonymische Übertragung zu finden?**

- a) Röntgen b) Blume c) Sammlung d) Grund

**25. Welchen festen Wortkomplex zählt man zu den sprichwörtlichen Satzredensarten?**

- a) Morgenstunde hat Gold im Munde b) Das sind zweierlei Stiefel  
c) den Gordischen Knoten lösen d) auf jedem Schritt und Tritt

**26. Die Antonyme «Liebe – Hass» gehören zu den ... Antonymen:**

- a) kontradiktorischen b) komplementären c) konträren d) stilistischen

**27. Die Antonyme «heiß – warm» gehören zu den ... Antonymen:**

- a) kontradiktorischen b) komplementären c) konträren d) stilistischen

**28. Die meisten zu bestimmter Zeit entlehnten Wörter werden als ... betrachtet.**

- a) Neuwörter b) Neuprägungen c) Neubedeutungen d) Modewörter

**29. ... bedeutet gut sprechen anstatt die Dinge bei ihrem Namen zu nennen.**

- a) Neuwort b) Archaismus c) Metapher d) Euphemismus

**30. ... bedeutet übertriebene Darstellung verschiedener Merkmale und Eigenschaften der Gegenstände.**

- a) Homonymie b) geflügeltes Wort c) Hyperbel d) Konversion

### Teil 3:

**Kreuzen Sie die richtige Antwort an:**

1	Synonymie	A	solche Wörter, die völlig entgegengesetzte Begriffe bezeichnen
2	Polysemie	Б	ein Wort, das paradigmatisch (fast) die gleiche Bedeutung wie ein anderes Wort hat
3	Antonyme	B	die Erweiterung des Bedeutungsumfangs
4	Bedeutungserweiterung	Г	wenn eine Wortform mehrere Bedeutungen hat
		Д	eine Art der syntaktischen Bedeutungsbeziehungen
5	Homonyme	A	ein Gattungsbegriff
6	Bedeutungsverengung	Б	das kleinste Element der Wortbedeutung
7	Hyperonym	B	ein Artbegriff

8	Hyponym	Г	der Prozeß der Verengung von einem ursprünglich weitem Bedeutungsumfang
		Д	Wörter, die gleich lauten, aber verschiedene Bedeutungen haben

#### Teil 4:

<b>Ordnen Sie folgende Wörter nach den Wortbildungsarten ein:</b>			
1	das Springen	A	Gleichartige Präfigierung und Suffigierung
2	der Gefährte	Б	Zusammensetzung
3	funkelnagelneu	Б	Konversion
4	hrsg.	Г	Abbreviation bzw. Wortkürzung
		Д	Zusammenbildung
<b>Ordnen Sie folgende Wörter nach den Wortbildungsarten ein:</b>			
1	Erdbirne	A	Zusammensetzung
2	Gesetzgebung	Б	Ableitung
3	Urmensch	Б	Abbreviation
4	BE	Г	Zusammenbildung
		Д	Suffigierung
<b>Bestimmen Sie die Art von Phraseologismen:</b>			
1	Morgenstunde hat Gold im Munde	A	Idiom
2	sich die Beine in den Leib stehen	Б	Aphorism
3	der rote Faden	Б	phraseologische Verbindung
4	blinder Passagier	Г	Phraseologische Einheit
		Д	Sprichwort

## **Prüfungsfragen in Lexikologie**

Gegenstand und Aufgaben der Lexikologie.  
Stellung der Lexikologie innerhalb anderen linguistischen Disziplinen.  
Zweige der Lexikologie und ihre Aufgaben.  
Problem der Definition des Begriffs «Wort».  
Bedeutung des Wortes und ihre Arten.  
Motivation des Wortes durch die Bedeutung. Die Arten der Bedeutung.  
Allgemeine Charakteristik der Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-  
semantischen System.  
Paradigmatische Beziehungen in dem lexikalisch-semantischen System.  
Syntagmatische Bedeutungsbeziehungen der lexikalischen Einheiten.  
Polysemie in der Sprache. Das Problem der Abgrenzung der mehrdeutigen Wörter  
von den Homonymen.  
Homonyme und ihre Arten.  
Synonymie und ihre Arten.  
Antonymie und ihre Arten.  
Hyperonymie und Hyponymie.  
Allgemeine Charakteristik der Bereicherung des Wortschatzes. Die Wege der  
Bereicherung.  
Historische Gliederung des deutschen Wortschatzes.  
Neue Wörter in der deutschen Sprache und ihre Klassifizierung.  
Veraltete Wörter in der Sprache und ihre Klassifizierung.  
Wortbildung und allgemeine Charakteristik ihrer Arten im Deutschen.  
Zusammensetzung und ihre Arten.  
Ableitung und ihre Arten.  
Kürzung und ihre Arten.  
Allgemeine Charakteristik der Entlehnung. Die Assimilation der fremden Wörter.  
Territoriale Gliederung des deutschen Wortschatzes.  
Soziale Gliederung des deutschen Wortschatzes.  
Geschlechts- und altersspezifische Lexik.  
Berufsbezogene und gruppenspezifische Lexik.  
Bedeutungswandel und allgemeine Charakteristik ihrer Arten.  
Bedeutungserweiterung und -verengung.  
Metapher und ihre Arten.  
Metonymie und ihre Arten.  
Wertverminderung und -steigerung. Euphemismen.  
Phraseologie, ihr Gegenstand und ihre Aufgaben.  
Strukturell-semantische Klassifikation der Phraseologismen.  
Wortpaare und Idiome im Deutschen.  
Sprichwörter und ihre Übersetzungsarten.  
Geflügelte Worte und ihre Charakteristik.  
Lexikographie: ihr Gegenstand und ihre Aufgaben.  
Die modernen deutschen Wörterbücher.  
Purismus in Deutschland.

## GLOSSAR

die **Ableitung** – die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen (d.h. von Präfixen und Suffixen)

das **Akronym** (das Initialwort) – aus den Anfangsbuchstaben oder -silben einer Wortgruppe oder eines Kompositums gebildete Abkürzung, die als Wort verwendet wird (*UNESCO*)

**Antonyme** – Wörter mit Gegenbedeutung (*Tag – Nacht*)

der **Archaismus** – ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort, das aber noch im Bewusstsein der Sprachträger lebt und in gegenwartssprachlichen Texten verwendet wird (*Automobil – Kraftwagen*)

das **Argot** – die Sondersprache, Sonderlexik einer sozialen oder einer beruflichen Gruppe, Jargon, Gruppensprache (Schülersprache, das A. des Militärs)

der, das **Bahuwrihi** – die Wortzusammensetzung, die eine Person oder Sache nach einem charakteristischen Merkmal benennt (*Langbein – Mensch mit langen Beinen*)

die **Bedeutung** – ein gesellschaftlich determiniertes interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität

die **Bedeutungserweiterung** – Bedeutungswandel, in dessen Ergebnis sich der Bedeutungsumfang eines Wortes erweitert, indem eine ehemals vorhandene Bedeutung durch eine verallgemeinerte ersetzt wird (*Stube, Mütze*)

die **Bedeutungsverengung** – Bedeutungswandel, in dessen Ergebnis sich der Bedeutungsumfang eines Wortes verengt, indem eine ehemals vorhandene Bedeutung durch eine speziellere, konkretere ersetzt wird (*Hochzeit, reiten*)

der **Bedeutungswandel** – Veränderung der Bedeutung eines Wortes während seiner Geschichte (dazu gehören Bedeutungserweiterung, Bedeutungsverengung, Bedeutungsübertragung, Wertsteigerung und Wertverminderung)

der **Begriff** – eine bestimmte Vorstellung, die durch Zusammenfassung der allgemeinen und wesentlichen Merkmale eines Gegenstandes oder einer Gruppe von Gegenständen durch eine sprachliche Einheit ausgedrückt wird

die **Berufslexik** – (Professionalismen, Fachjargonismen) – nicht standardisierte und nicht definierte Fachwörter, sie bezeichnen Werkzeuge, Arbeitsvorgänge, Erzeugnisse im Rahmen eines Berufs, Handwerks

das **Bestimmungswort** – das Wort in einer Zusammensetzung, das das Grundwort näher bestimmt; in der Regel ist es die erste Komponente („Burgunder“ im *Burgunderwein*)

die **Buchstabenabkürzung** – eines der Modelle der Abkürzungen, buchstabiert gesprochenes Initialwort (*BRD, USA*)

der **Dialekt** – (Mundart, Halbmundart, Umgangssprache, Argot) – die niedere, primitive und älteste Erscheinungsform der Sprache

**eigentliche Zusammensetzung** – die Zusammensetzung ohne Bindeelement zwischen den Bestandteilen (*Hochhaus*)

die **Entlehnung** – Übernahme fremden Sprachgutes und das entlehnte Sprachgut selbst (*Hotline, Voicemail*)

der **Euphemismus** – eine verhüllende, beschönigende, mildernde Umschreibung für ein anstößiges oder unangenehmes Wort (*transpirieren* für «schwitzen»)

**Fachjargonismen** (Berufsjargonismen) – expressive Dubletten der Fachwörter, (*Hexe* für «Aufzug auf der Baustelle»)

der **Historismus** – ein veraltetes Wort aus verschiedenen Zeitperioden in der Geschichte Deutschlands, z. B. *der Fronhof, die Volkskammer*

**Homonyme** – Wörter mit gleicher lautlicher Form und völlig verschiedenen Bedeutungen (*der Tor – das Tor*)

**Hyperonyme** – Wörter, die Oberbegriffe bezeichnen (*Kleidung* für: «Hose», «Bluse», «Hemd»)

**Hyponyme** – Wörter, die Unterbegriffe bezeichnen (*Hose, Bluse, Hemd* zum Hyperonym «Kleidung»)

**Internationalismus** – in vielen Sprachen mit gleicher Bedeutung verwendetes Wortgleicher Herkunft (*Funktion, Kultur*)

der **Jargon** – umgangssprachliche Ausdrucksweise innerhalb einer Berufsgruppe oder einer sozialen Gruppe (z. B. Jugendjargon)

**kettenartige Polysemie** – wenn jedes nachfolgende Glied semantisch vom Inhalt her mit dem vorhergehenden Glied unmittelbar verknüpft ist (*Film*: 1. dünne Schicht; 2. Streifen für fotografische Aufnahmen; 3. Filmkunstwerk; 4. Filmbranche)

**kombinierte Polysemie** – die Verbindung der radialen und kettenartigen Polysemie (*Fuchs*: 1. Raubtier; 2. Pelz; 3. schlauer Mensch; 4. rothaariger Mensch; 5. Pferd; 6. Schmetterling)

die **Konnotation** – zusätzliche Nebenbedeutungen (expressive, emotionale, stilistische) in der Bedeutung des Wortes

die **Kontraktur** (Klappwort) – eines der Modelle der Abkürzungen, besteht jeweils aus dem ersten („Kopf) oder dem letzten („Schwanz“) Teil von Wörtern (*Uni, Bus*)

die **Konversion** – der Wortartwechsel (der Übergang der Wörter in eine neue Wortbildungsart); dazu gehören 4 Prozesse: Substantivierung, Verbalisierung, Adjektivierung, Adverbialisierung (*gehen – der Gang*)

das **Kopfwort** – eine Abart der Kontrakturen (Klappwörter), wenn vom vollständigen Wort nur der Anfang übrig bleibt (*Bio, Mathe, Info*)

die **Lautabkürzung** – eines der Modelle der Abkürzungen, phonetisch gebundenes Initialwort (*NATO, UNO*)

die **Lehnbedeutung** – die Zuordnung einer fremdsprachlichen Bedeutung zu einem deutschen Formativ (*Ebene, Gipfel*)

die **Lehnprägung** – Nachbildung des fremdsprachlichen Inhaltes mit vorhandenen Mitteln der eigenen, entlehrenden Sprache

die **Lehnübersetzung** – genaue, wörtliche Übersetzung eines fremdsprachlichen Vorbildes in die eigene Sprache (*Wandzeitung* aus «стенгазета»)

die **Lehnübertragung** – freie, nur teilweise wörtlich genaue Übersetzung eines fremdsprachlichen Vorbildes in die eigene Sprache (*Vaterland* aus «patria»)

das **Lehnwort** – Entlehnung, die im Deutschen völlig assimiliert ist, d. h. sie hat sich dem Deutschen in Lautgestalt, Betonung, Flexion und Schreibung völlig angepasst (*Straße, Wein, Sport*)

**lexikalische Homonyme** – Wörter mit verschiedener Semantik, die lautlich in allen Formen zusammenfallen (*Ball*: I. Gegenstand zum Spielen; II. Veranstaltung mit Tanz)

**lexikalische Synonyme** – Wörter mit identischer oder ähnlicher Bedeutung bei unterschiedlicher Lautgestalt (*sehen, schauen, erblicken, bemerken*)

**lexikalisch-grammatische Homonyme** – lautlich zusammenfallende Formen verschiedener Wörter, die auch verschiedenartig grammatisch gestaltet sind (*der Band – er band*)

die **Lexikographie** – ein Zweig der Lexikologie, der es mit Theorie und Praxis der Wörterbuchschrift zu tun hat

die **Lexikologie** – die Lehre vom Wortschatz einer Sprache und seiner Entwicklung.

die **Mehrdeutigkeit** (Polysemie) – Fähigkeit eines Wortes mehrere miteinander zusammenhängende Bedeutungen zu haben

die **Metapher** – die Übertragung der Namensbezeichnung aufgrund einer äußeren und / oder inneren Ähnlichkeit (*ein Strom der Erinnerungen überfüllte mich*)

die **Metonymie** – Übertragung der Bezeichnung aufgrund der ursächlichen, räumlichen, zeitlichen, kausalen Beziehungen (*er trank die Flasche statt Wein*)

die **Monosemie** – Eigenschaft von Sprachzeichen, von Lexemen nur eine Bedeutung zu besitzen (*Backpulver, Dolde, Karmesinrot*)

**Neuprägungen** – Wörter und Redewendungen, die aus bestehenden Wörtern und Stämmen neu geschaffen werden (*Scheidungsboom, Scheidungsanstieg*)

das **Neuwort** – das Wort, das neu aufgekommen ist (als Entlehnung oder Kunstwort)

die **Onomasiologie** – die Bezeichnungslehre

die **Onomastik** – Namenforschung, ein Zweig der Sprachwissenschaft, der sich mit der Herkunft, Geschichte, Verbreitung und Bedeutung von Eigennamen beschäftigt

die **Paradigmatik** – die Gesamtheit der paradigmatischen Beziehungen der Elemente einer Sprache

**paradigmatische Beziehungen** – die Beziehungen zwischen sprachlichen Elementen, die an einer Stelle eines Satzes austauschbar sind und sich dort gegenseitig ausschließen

die **Personifizierung** – eine Abart der Metapher; Verlebendigung, Vermenschlichung (*die Sonne lacht*)

die **Phraseologie** – Lehre von den phraseologischen Wendungen einer Sprache; Gesamtheit der Phraseologismen einer Sprache

**phraseologische Ausdrücke** – festgeprägte Sätze mit Umdeutung (*Stille Wasser sind tief*)

**phraseologische Einheiten** – motivierte Idiome, die infolge der Bedeutungsübertragung entstanden und semantisch durchsichtig sind (*Öl ins Feuer gießen*)

**phraseologische Verbindungen** – zweigliedrige feste Wortkomplexe, die durch eine singuläre Verknüpfung einer semantisch transformierten Komponente zu Stande kommen (*kalte Miete, blinder Schuss*)

**phraseologische Zusammenrückungen** – phraseologische Ganzheiten, die unzerlegbar und unmotiviert sind (*j-n im Stich lassen*)

**der Phraseologismus** – feste Wortkomplexe verschiedener syntaktischer Strukturtypen mit singulärer Verknüpfung der Konstituenten, deren Bedeutung

durch eine vollständige oder teilweise semantische Transformation des Konstituentenbestandes entsteht (*j-m den Kopf waschen, das schwarze Schaf*)

das **Präfix** – ein wortbildendes Morphem, das am Anfang des Wortes an die Wurzel oder an den Stamm angehängt wird

**radiale Polysemie** – wenn alle Nebenbedeutungen von der Hauptbedeutung semantisch abgeleitet werden (*Pferd*: 1. Reittier; 2. Turngerät; 3. Schachfigur)

die **Rückentlehnung** – die Übernahme eines deutschen Wortes in eine andere Sprache in der frühesten Zeit und später das Zurückkommen dieses Wortes ins Deutsche (*Balkon* – aus «Balken»)

die **Sach- und Wortentlehnung** – die Übernahme aus der Sprache fremder Formative, deren Denotate (Gegenstände, Erscheinungen) in der entlehrenden Sprache neu, unbekannt sind (*Mauer, Straße* – aus dem Latein)

die **Schriftsprache** (Einheitssprache, Gemeinsprache) – Standard- oder Literatursprache; die Norm der deutschen Sprache, die dort gebraucht wird, wo die schriftliche Norm angestrebt wird (*Schule, Theater, Presse, Film, Fernsehen, Internet*)

das **Schwanzwort** – eine Abart der Kontraktionen (Klappwörter), wenn bei der Abkürzung das Ende des Wortes übrig bleibt (*Funk, Rad, Bahn*)

die **Semasiologie** – Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das die Bedeutung des Wortes erforscht

**das Sem** – kleinstes Bedeutungselement als Bestandteil eines Semems

das **Semem** – Bedeutungseinheit, die einem Formativ unter bestimmten kontextualen Bedingungen zugeordnet wird. Bei polysemen Lexemen ist das Semem eine Bedeutung, die mit anderen verbunden ist

der **Slang** – a) nachlässige, saloppe Umgangssprache; b) umgangssprachliche Ausdrucksweise bestimmter sozialer, beruflicher o. ä. Gruppen (*Jugendslang*)

die **Sonderlexik** (Sonderwortschätze, Soziolekte, Soziolektismen) – der Wortschatz sozialer Gruppen, die durch die Gemeinsamkeit des Berufes, der Interessen, der Lebens- und Arbeitsbedingungen gekennzeichnet sind (*Seemanns-, Jäger-, Schülerlexik*)

der **Soziolekt** – die Gruppensprache, die Sondersprache, der Jargon die Soziolinguistik – ein Teilbereich der Sprachwissenschaft, der der Wechselbeziehungen von Sprache und Gesellschaft unter linguistischen Gesichtspunkten erforscht (Varietäten und Varianten der Sprache)

das **Suffix** – ein wortbildendes Morphem, das am Ende des Wortes zur Wurzel oder zum Stamm hinzugefügt wird

die **Synekdoche** – die Namensübertragung auf Grund der Beziehung zwischen dem Ganzen und dessen Teil (*festliche Frisuren tanzten auf dem Ball*)

**Synonyme** – sinngleiche oder sinnverwandte Wörter (*Frühling – Frühjahr – Lenz*)

**synonymische Reihe** – eine historisch entstandene, aber jetzt synchrone Wörtergruppierung mit Systemcharakter, die auf semantischer Identität oder Bedeutungsähnlichkeit aufgebaut ist (*Kopf – Birne – Dach*)

die **Syntagmatik** – die Gesamtheit der syntagmatischen Beziehungen

**syntagmatische Beziehungen** – Beziehungen zwischen den Elementen, die miteinander zur Redekette gefügt werden können (in der Wortgruppe, im Satz, im Text)

**syntaktische Felder** – die Gruppen der Wörter, die nicht nur paradigmatisch, sondern auch syntagmatisch zusammenhängen (*blond – Haar*), (*bellen – Hund*)

der **Terminus** – fachbezogenes Wort, das in fachgebundener Kommunikation realisiert wird

die **Umgangssprache** (Mundart, Halbmundart, Argot) – die zweitwichtigste Erscheinungsform des Deutschen, die die Zwischenstellung zwischen der Schriftsprache und Mundart einnimmt. Räumlich – Landschaftssprache, mit regional begrenzter Geltung; soziologisch – Stadtsprache. Man unterscheidet die Umgangssprachen von Berlin, München, Köln, Hamburg

**uneigentliche/unechte Zusammensetzungen** – Zusammensetzungen, deren Komponenten durch eine Fuge verbunden sind (*Straßenbahn, Bundesbahn, Männerstimme*)

**unvollständige Zusammenrückungen** – wobei die völlige Verschmelzung der Komponenten noch nicht stattgefunden hat (*das In-sich-Geschlossensein, das Zur-Ruhe-Gehen, das Anders-werden-Wollen*)

die **Valenz** – Fähigkeit der Wörter, andere Wörter an sich zu binden; Fähigkeit des Verbs, weitere Stellen im Satz zu fordern (nach *H. Brinkmann*); Wertigkeit (nach *J. Erben*); Fügungspotenz (nach *W. Admoni*)

**vollständige Zusammenrückungen** – wobei die Komponenten endgültig zu einer Einheit verschmolzen sind (*Tischleindeckdich, Vergissmeinnicht, Stelldichein*)

das **Wort** – der kleinste relativ selbständige Bedeutungsträger, dessen Formen durch die gemeinsame lexikalische Bedeutung zu einem Paradigma vereint sind, das als Bestandteil des Systems (als Wörterbuchwort) in Form einer grafemischen und fonetischen Einheit auftritt

die **Wortbedeutung** – gesellschaftlich determiniertes, interindividuelles Abbild der Merkmalstruktur eines Gegenstandes oder einer Erscheinung der objektiven Realität

die **Wortbildung** – 1. die Entstehung neuer Wörter aus den in der Sprache vorhandenen Stämmen mithilfe von festgelegten Mustern und Modellen; 2. einer der Wege der Wortschatzentwicklung (als Prozess und Resultat); 3. die Lehre von der Wortstruktur oder die Analyse der fertigen Wortschatzstrukturen

die **Wortbildungsart** – Verfahren bei der Bildung neuer Wörter, z. B. Zusammensetzung, Ableitung, Kurzwortbildung u. a.

das **Wortbildungsmodell** – aus bestimmten Bestandteilen und nach bestimmten Regeln gebildeter Worttyp

das **Wortfeld** – ein lexikalisch-semantisches Paradigma höherer Ordnung, dessen Elemente ein gemeinsames Sem vereinigt. («*Farbe*» ist ein gemeinsames Sem für das Wortfeld «*blau, rot, grün*»)

das **Wortpaar** (Zwillingsformel) – Art der Phraseologismen; besteht aus zwei Wörtern derselben Klasse, häufig mit der Alliteration oder Reim

**Wortschatz** – Gesamtheit aller Wörter einer Sprache

die **Wortschöpfung** – eine der deutschen Wortbildungsarten, bei der die Wörter infolge der klänglichen Nachahmung von Naturlauten entstehen; die erstmalige Zuordnung eines Lautkomplexes zu einer Bedeutung, die sich ohne Verwendung vorhandener Elemente vollzieht (*bums, piff paff, quaken*)

der **Wortstamm** (der primäre Stamm) – der ganze Wortkörper mit Abzug der formbildenden Suffixe und der grammatischen Flexionen, die keine selbständige lexikalische, sondern eine verallgemeinerte, abstrakte Bedeutung haben, z. B. *aufbau-en*

die **Wortwurzel** – die kleinste, semantisch vollwertige und morphologisch unteilbare Einheit, der Hauptträger der Wortbedeutung (*Dach, Tisch*)

die **Zusammenbildung** – eine der deutschen Wortbildungsarten; entsteht entweder durch Zusammensetzung + Suffigierung (*die Gesetzgebung*) oder durch Zusammensetzung + Substantivierung (*das Kopfschütteln*)

die **Zusammenrückung** – eine besondere Abart der Zusammensetzung, bei der eine lockere Verbindung mehrerer Wörter oder sogar eines kleinen Satzes zu einer Einheit vor sich geht, wobei die Komponenten keine Veränderungen erleiden (*infolge, Rührmichnichtan*)

die **Zusammensetzung** (Komposition) – die wichtigste und die häufigste Wortbildungsart im Deutschen. Entsteht, wenn zwei oder mehrere selbständige Wörter zu einer neuen Worteinheit verbunden werden (*Arbeitskraft, teilnehmen*)

Підручники / Lehrbücher

- Гінка Б.І.* Лексикологія німецької мови: лекції та семінари. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2010. – 416с.
- Городникова М. Д.* Лексикология современного немецкого языка: пособие для заочников / М. Д. Городникова, Е. В. Розен. – М.: Просвещение, 1967. – 167 с.
- Девкин В.Д.* Практикум по лексикологии немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 254 с.
- Искоз А. М.* Лексикология немецкого языка : учеб. для студентов пед. ин-тов / А. М. Искоз, А. Ф. Ленкова. – 3-е изд., испр. и доп. – Л.: Просвещение. Ленингр. отд-ние, 1970. – 170 с.
- Искоз А.М., Ленкова А.Ф.* Лексикология немецкого языка. – М.: Просвещение, 1971. – 276 с.
- Левицький В.В.* Лексикология немецкого языка. – Черновцы: Книги – XXI, 2010. – 376 с.
- Огуй О.Д.* Лексикологія німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 416 с.
- Ольшанский И.Г.* Лексикология: Современный немецкий язык =Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 416 с.
- Ольшанский И.Г.* Лексикология. Современный немецкий язык: практикум=Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache: Übungsbuch: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 160 с.
- Ролік А.В.* Лексикологія сучасної німецької мови. – Вид. 2-е, випр. й доп. – Ніжин: НДПУ імені М. Гоголя, 2003. – 154 с.
- Степанова М. Д.* Лексикология современного немецкого языка. / М. Д. Степанова, И. И. Чернышёва – М.: Высшая школа, 1962. – 309 с.
- Степанова М. Д.* Методы синхронного анализа лексики (на материале немецкого языка) / М. Д. Степанова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
- Степанова М. Д.* Теоретические основы словообразования в немецком языке / М. Д. Степанова, В. Фляйшер. – М : Высшая школа, 1984. – 264 с.
- Чернышова И. И.* Фразеология современного немецкого языка. – Москва: Высшая школа, 1970. – 200 с.
- Шевелёва Л.В.* Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций: Учеб. пособие / Л.В. Шевелёва. – М.: Высш. шк., 2004. – 240 с.
- Fleischer W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1969. – 327 S.
- Lohde Michael.* Wortbildung des modernen Deutschen – Tübingen; Gunter Narr Verlag , 2006. – 350 S.
- Oguy O.D.* Lexikologie der deutschen Sprache. – Winnyts'a: Nowa knyha, 2003. – 416 с.
- Schippa Thea.* Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Tübingen: Niemeyer, 1996. – 306 S.

## Фахові джерела / Fachbücher

*Баран Я. А.* Основні питання загальної та німецької фразеології. – Львів: Вища школа, 1980. – 155 с.

*Виноградов В. В.* Основные типы лексических значений слова // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 162 – 192.

*Гаврись В. І.* Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові. – Київ: Радянська школа, 1971. – 246 с.

*Девкин В. Д.* Занимательная лексикология. Worthumor. Язык и юмор: пособие для развлекательного чтения и лингвистического анализа / В. Д. Девкин. – М.: Владос, 1998. – 311 с.

*Домашнев А. И.* Современный немецкий язык в его национальных вариантах. – Ленинград: Наука, 1983. – 231 с.

*Касландзия В. А.* Синонимия в немецкой фразеологии. – М.: Высшая школа, 1990. – 188 с.

*Кудіна О., Пророченко О.* Перлини народної мудрості. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 320 с.

*Литвин Ф. А.* Многозначность слова в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1984. – 118 с.

*Силин В. Л.* Лексический эллипс в германских языках / В. Л. Силин. – К: Вища школа, 1974. – 184 с.

*Соколовская Ж. П.* Система в лексической семантике (Анализ семантической структуры слова). – Киев: Вища школа, 1979. – 189 с.

*Степанова М. Д.* О компонентном анализе в словообразовании / М. Д. Степанова // Лингвистика и методика в высшей школе. – М., 1994. – Вып. 6. – С. 33 – 39.

*Donalies E.* Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick (Studien zur deutschen Sprache 27) / Elke Donalies. – [2. überarb. Aufl.]. – Tübingen : Narr, 2005. – 192 S.

*Drößiger H. H.* Bemerkungen zur kommunikativen und kognitiven Charakteristik der Metonymie im Deutschen / H. H. Drößiger // Kalbų studijos/ Studies about Language. – 2004. – N. 5. – S. 30 – 40.

*Heusinger S.* Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. – München: Fink, 2004. – 303 S.

*Schmidt W.* Deutsche Sprachkunde. Ein Buch für Lehrer und Studierende / W. Schmidt. – [2. Aufl.]. – Berlin: Volk und Wissen, 1960. – 318 S.

*Schwabe K.* Die semantische Unbestimmtheit situativer Ellipsen / Kerstin Schwabe // 2. Jenaer Semantik-Symposium. – Jena, 1988. – S. 198 – 203.

*Seiler F.* Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnwortes / F. Seiler. – Halle (Saale): Waisenhaus, 1924. – Т. 3. – 362 S.

*Seppänen L.* Zur Ableitbarkeit der Nominalkomposita / L. Seppänen // Zeitschrift für germanische Linguistik, 1978. – H. 6.2. – S. 133 – 150.

*Sperber H.* Einführung in die Bedeutungslehre / H. Sperber. – Bonn: Dümmler, 1965. – 96 S.

*Вальтер Х., Мокиенко В.М.* Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий / Grosser Russisch-Deutsches Wörterbuch des Jargons und der Umgangssprache. М.: АСТ, 2007. – 832 с.

*Словарь словообразовательных элементов немецкого языка // Под рук. М.Д. Степановой.* – М.: Русский язык, 1979. – 536 с.

*Duden.* Das Bedeutungswörterbuch. / [4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage]. – Band 10 – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut AG. – 2010. – 1151 S.

*Duden.* Das Fremdwörterbuch. [11., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage]. – Band 5. – [ Herausgegeben von der Dudenredaktion]. – Berlin: Dudenverlag. – 2015 – 1099 S.

*Duden.* Das Wörterbuch der Abkürzungen / [5., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage von Dr. Anja Steinhauer]. – Band 11 – Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, Mannheim 2005. – 480 S.

*Duden.* Das Wörterbuch der Synonyme / [3., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage]. – Berlin: Dudenverlag, 2016. – 353 S.

*Duden.* Etymologisches Wörterbuch. – Mannheim, Wien, Zürich: Dudenverlag. – 1973. – B.7 – 762 S.

*Duden* Stilwörterbuch der deutschen Sprache. / [7., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski]. – Band 2 – Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverl., 1988. – 864 S.

*Duden.* Universalwörterbuch der deutschen Sprache / [hrsg. vom Wiss. d. Dudenred.: Günther Drosdowski...]. – Mannheim: Dudenverlag, 1989. – 1816 S.

*Ehmann H.* Affengeil: ein Lexikon der Jugendsprache / Hermann Ehmann. – München: Beck, 1996. – 155 S.

*Ehmann H.* Oberaffengeil: Neues Lexikon der Jugendsprache / Herman Ehmann. – München: Beck, 1996. – 157 S.

*Etymologie.* Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache / [hrsg. vom Wiss. d. Dudenred.: Günther Drosdowski...]. – [2. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage]. – Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989. – Bd. 7. – 839 S.

*Görner G.* Idiome im Deutschen. – Berlin: GmbH Verlag, 1992 – 288 S.

*Klappenbach R.* Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. – Berlin: GmbH Verlag, 1992 – 987 S.

*Kluge F.* Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / F. Kluge. – Berlin, New York: de Gruyter, 2002. – 1023 S.

*Mackensen.* Ursprung der Wörter. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache / Mackensen. – Wiesbaden: VMA-Verlag, 1985. – 446 S.

*Wahrig G.* Deutsches Wörterbuch / G. Wahrig. – München: Mosaik Verlag, 1980. – 1493 S.